Zeitschrift: Schweizerisches Handelsamtsblatt = Feuille officielle suisse du commerce = Foglio ufficiale svizzero di commercio

Herausgeber: Staatssekretariat für Wirtschaft

Band: 65 (1947)

Heft: 56

Heft

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 14.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Schweizerisches Handelsamtsblatt

Feuille officielle suisse du commerce • Foglio ufficiale svizzero di commercio

Erscheint täglich, ausgenommen an Sonn- und Feiertagen - Paraît tous les jours, le dimanche et les jours de fête exceptés

Nr. 56 Bern, Samstag 8. März 1947 — 65. Jahrgang — 65me année — Berne, samedi 8 mars 1947 **No 56**

Redaktion und Administration: Effingerstrasse 3 in Bern. — Telephon Nummer (031) 21660
Im Inland kann nur durch die Post abonniert werden. Gefl. Abonnementsbeträge nicht an obige Adresse, sondern am Postschalter einzahlen — Abonnementspreise: Schweiz: jährlich Fr. 24.70, halbjährlich Fr. 13.70, vierteljährlich Fr. 7.—, zwei Monate Fr. 5.—, ein Monat Fr. 3.— | Ausland: jährlich Fr. 38.— — Preis der Einzelnummer 25 Rp. (plus Porto). — Annoncen-Regie: Publicitas AG. — Insertionstarif: 21 Rp. die einspaltige Millimeterzeile oder deren Raum; Ausland 30 Rp. — Jahresabonnementspreis für die Monatsschrift „Die Volkswirtschaft": Fr. 9.50.

Rédaction et administration: Effingerstrasse 3 à Berne. — Téléphone numéro (031) 21660
En Suisse, les abonnements ne peuvent être pris qu'à la poste. On est donc prié de ne pas verser le montant des abonnements à l'adresse ci-dessus — Prix d'abonnement: Suisse: un an 24 fr. 70; un semestre 13 fr. 70; un trimestre 7.— fr.; deux mois 5.— fr.; un mois 3.— fr.; étranger: fr. 38.— par an — Prix du numéro 25 ct. (port en sus). — Régie des annonces: Publicitas SA. — Tarif d'insertion: 21 ct. la ligne de colonne d'un mm ou son espace; étranger: 30 ct. — Prix d'abonnement annuel à „La Vie économique" ou à „La Vita economica": 9 fr. 50.

Inhalt — Sommaire — Sommario

Amtlicher Teil — Partie officielle — Parte ufficiale

Konkurse und Nachlassverträge. Faillites et concordats. Fallimenti e concordati.
Handelsregister. Registre du commerce. Registro di commercio.
Bilanzen. Bilans. Bilanci.

Mitteilungen — Communications — Comunicazioni

Mitteilung und Abkommen über den Warenaustausch und den Zahlungsverkehr mit Rumänien. Communiqué et Accord concernant les échanges commerciaux et le transfert des paiements avec la Roumanie.
BRB und Verfügung des EVD über den Zahlungsverkehr mit Rumänien. ACF et ordonnance du DEP concernant le service des paiements entre la Suisse et la Roumanie.
Konversions-Anleihe des Bundes (Mitteilung). Emprunt fédéral de conversion (communiqué). Prestito federale di conversione (comunicato).
Postecheckverkehr, Beitritte (2. Teil). Service des chèques postaux, adhésions (2e partie).
Liste des suppléments de „La Vie économique".

Amtlicher Teil – Partie officielle – Parte ufficiale

Konkurse — Faillites — Fallimenti

Die Konkurse und Nachlassverträge werden am Mittwoch und am Samstag veröffentlicht. Die Aufträge müssen Mittwoch 8 Uhr, bzw. Freitag 12 Uhr, beim Schweiz. Handelsamtsblatt, Effingerstrasse 3, Bern, eintreffen.

Les faillites et les concordats sont publiés chaque mercredi et samedi. Les ordres doivent parvenir à la Feuille officielle suisse du commerce, Effingerstr. 3, à Berne, à 8 heures le mercredi et à midi le vendredi, au plus tard.

Konkurseröffnungen — Ouvertures de faillites

(SchKG. 231, 232; VZG. vom 23. April 1920, Art. 29, II und III, 123)

Die Gläubiger der Gemeinschuldner und alle Personen, die auf in Händen eines Gemeinschuldners befindliche Vermögensstücke Anspruch machen, werden aufgefordert, binnen der Eingabefrist ihre Forderungen oder Ansprüche unter Einlegung der Beweismittel (Schuldscheine, Buchauszüge usw.) in Original oder amtlich beglaubigter Abschrift dem betreffenden Konkursamt einzugeben. Mit der Eröffnung des Konkurses hört gegenüber dem Gemeinschuldner der Zinsenlauf für alle Forderungen, mit Ausnahme der pfandversicherten, auf (SchKG. 209).

Die Grundpfandgläubiger haben ihre Forderungen in Kapital, Zinsen und Kosten zerlegt anzumelden und gleichzeitig auch anzugeben, ob die Kapitalforderung schon fällig oder gekündigt sei, allfällig für welchen Betrag und auf welchen Termin.

Die Inhaber von Dienstbarkeiten, welche unter dem früheren kantonalen Recht ohne Eintragung in die öffentlichen Bücher entstanden und noch nicht eingetragen sind, werden aufgefordert, diese Rechte unter Einlegung allfälliger Beweismittel in Original oder amtlich beglaubigter Abschrift binnen 20 Tagen beim Konkursamt einzugeben. Die nicht angemeldeten Dienstbarkeiten können gegenüber einem gutgläubigen Erwerber des belasteten Grundstückes nicht mehr geltend gemacht werden, soweit es sich nicht um Rechte handelt, die auch nach dem Zivilgesetzbuch ohne Eintragung in das Grundbuch dinglich wirksam sind.

Desgleichen haben die Schuldner der Gemeinschuldner sich binnen der Eingabefrist als solche anzumelden bei Straffolgen im Unterlassungsfalle.

Wer Sachen eines Gemeinschuldners als Pfandgläubiger oder aus andern Gründen besitzt, hat sie ohne Nachteil für sein Vorzugsrecht binnen der Eingabefrist dem Konkursamt zur Verfügung zu stellen bei Straffolgen im Unterlassungsfall; im Falle ungerechtfertigter Unterlassung erlischt zudem das Vorzugsrecht.

Die Pfandgläubiger sowie Drittpersonen, denen Pfandtitel auf den Liegenschaften des Gemeinschuldners weiterverpfändet worden sind, haben die Pfandtitel und Pfandverschreibungen innerhalb der gleichen Frist dem Konkursamt einzureichen.

Den Gläubigerversammlungen können auch Mitschuldner und Bürgen des Gemeinschuldners sowie Gewährspflichtige beiwohnen.

(L.P. 231, 232; O.T. féd. du 23 avril 1920, art. 29, II et III, 123)

Les créanciers du failli et tous ceux qui ont des revendications à exercer sont invités à produire, dans le délai fixé pour les productions, leurs créances ou revendications à l'office et à lui remettre leurs moyens de preuve (titres, extraits de livres, etc.) en original ou en copie authentique. L'ouverture de la faillite arrête, à l'égard du failli, le cours des intérêts de toute créance non garantie par gage (L.P. 209).

Les titulaires de créances garanties par gage immobilier doivent annoncer leurs créances en indiquant séparément le capital, les intérêts et les frais, et dire également si le capital est déjà échu ou dénoncé au remboursement, pour quel montant et pour quelle date.

Les titulaires de servitudes nées sous l'empire de l'ancien droit cantonal sans inscription aux registres publics et non encore inscrites, sont invités à produire leurs droits à l'office des faillites dans les 20 jours, en joignant à cette production les moyens de preuve qu'ils possèdent, en original ou en copie certifiée conforme. Les servitudes qui n'auront pas été annoncées ne seront pas opposables à un acquéreur de bonne foi de l'immeuble grevé, à moins qu'il ne s'agisse de droits qui, d'après le Code civil également, produisent des effets de nature réelle même en l'absence d'inscription au registre foncier.

Les débiteurs du failli sont tenus de s'annoncer sous les peines de droit dans le délai fixé pour les productions.

Ceux qui détiennent des biens du failli, en qualité de créanciers gagistes ou à quelque titre que ce soit, sont tenus de les mettre à la disposition de l'office dans le délai fixé pour les productions, tous droits réservés, faute de quoi, ils encourront les peines prévues par la loi et seront déchus de leur droit de préférence, en cas d'omission inexcusable.

Les créanciers gagistes et toutes les personnes qui détiennent des titres garantis par une hypothèque sur les immeubles du failli sont tenus de remettre leurs titres à l'office dans le même délai.

Les codébiteurs, cautions et autres garants du failli ont le droit d'assister aux assemblées de créanciers.

Kt. Zürich *Konkursamt Küsnacht* (315s)

Gemeinschuldnerin: Asper Maschinenbau GmbH., Seestrasse 205, in Küsnacht, Fabrikation von Motordraisinen, Bohr- und andern Maschinen usw.
Datum der Konkurseröffnung: 10. Februar 1947.
Erste Gläubigerversammlung: Dienstag, den 18. März 1947, 15 Uhr, im Restaurant «Ochsen», Küsnacht.
Eingabefrist: bis 8. April 1947.

Kt. Bern *Konkursamt Bern* (303)

Gemeinschuldner: Aemmer Christian, gewesener Wirt im Café «Rössli», Brunnmattstrasse 21 nun wohnhaft Cäcilienstrasse 27, Bern.
Datum der Eröffnung: 25. Februar 1947.
Summarisches Verfahren.
Eingabefrist: 28. März 1947.

Kt. Luzern *Konkursamt Luzern* (307)

Gemeinschuldnerin: Fischer E. & Cie. AG., Grendelstrasse 3, Luzern.
Datum der Konkurseröffnung: 1. Februar 1947.
Eingabefrist: bis und mit 28. März 1947.
Der Konknrs wird im summarischen Verfahren durchgeführt, sofern nicht ein Gläubiger vor der Verteilung des Erlöses das ordentliche Verfahren begehrt und für die Kosten desselben einen hinreichenden Vorschuss leistet.
Von denjenigen Gläubigern, die nicht bis zum 27. März 1947 dagegen schriftlich opponieren, wird angenommen, dass sie mit einer vorzeitigen freihändigen Verwertung einverstanden sind.

Kt. Luzern *Konkursamt Luzern* (308)

Gemeinschuldnerin: Productin GmbH., Waldstätterstrasse 5 in Lnzern.
Datum der Konkurseröffnung zufolge ordentlicher Konkursbetreibung: 22. Januar 1947.
Eingabefrist: bis 28. März 1947.
Der Konknrs wird im summarischen Verfahren durchgeführt, sofern nicht ein Gläubiger vor der Verteilung des Erlöses das ordentliche Verfahren begehrt und für die Kosten desselben einen hinreichenden Vorschuss leistet.

Kt. St. Gallen *Konkursamt Neutoggenburg, Lichtensteig* (309)

Gemeinschuldner: Hartl Anton, Kaufmann, bürgerlich von Zürich, gewesener Teilhaber der Firma «Küchenfee», GmbH. in der Au-Necker, wohnhaft gewesen im Oberdorf-Brunnadern, nunmehr wohnhaft Forchstrasse 201, Zürich 7.
Datum der Konkurseröffnung: 8./22. Februar 1947.
Summarisches Verfahren.
Eingabefrist: bis und mit 28. März 1947.

Kt. Graubünden *Vizekonkursamt Oberengadin, St. Moritz* (302)

Konkursamtliche Nachlassliquidation

Gemeinschuldner: Cavazzi Lorenzo, sel., St. Moritz.
Datum der Konkurseröffnung: 20. Februar 1947.
Eingabefrist: bis 29. März 1947.
Der Konkurs wird im summarischen Verfahren durchgeführt, falls nicht von Seite eines Gläubigers das ordentliche Verfahren verlangt und hiefür ein Vorschuss von Fr. 500 geleistet wird.

Ct. de Vaud *Office des faillites, Lausanne* (310)

Faillie: Amco S. A., machines, ontils et articles manufacturés, Métropole 1, à Lausanne.
Date du prononcé: 4 mars 1947.
Première assemblée des créanciers: lundi 17 mars 1947, à 14 heures, dans une des salles du Tribunal de district, Palais de justice de Montbenon, à Lausanne.
Délai pour les productions: 8 avril 1947.

Ct. de Vaud *Office des faillites, Lausanne* (311)

Failli: Berset Fernand, commerce d'articles et spécialités pour le bureau «Dega», place Bel-Air 2, à Lausanne.
Date du prononcé: 4 mars 1947.
Faillite sommaire, article 231 L.P.
Délai pour les productions des créances: 28 mars 1947.

Einstellung des Konkursverfahrens — Suspension de la liquidation

(SchKG 230.) (L. P. 230.)

Kt. Bern *Konkursamt Bern* (304)

Gemeinschuldner: Gattiker Jacques, Hochfeldstrasse 7, Bern.
Datum der Eröffnung: 21. Januar 1947.
Depositionsfrist: 18. März 1947.
Das Konkursverfahren wird mangels genügender Aktiven eingestellt, falls nicht ein Gläubiger innert der Depositionsfrist von 10 Tagen für die Deckung der Konkurskosten einen Vorschuss von Fr. 400 leistet. Weitere Kostenvorschüsse vorbehalten.

Kt. St. Gallen *Konkursamt St. Gallen* (312)

Gemeinschuldner: Scheidegger-Schneiter Alfred, von Lützelflüh (Bern), Möbelhandlung, Bankgasse 9, St. Gallen.
Konknrseröffnung: 14. Januar/5. Februar 1947.
Datum der Einstellungsverfügung: 5. März 1947.
Einsprachefrist: 17. März 1947.
Falls nicht ein Gläubiger die Durchführung des Konkurses verlangt und für die Kosten während der Einsprachefrist Sicherheit im Ausmass von Fr. 500 leistet, wird das Verfahren geschlossen.

Kt. Aargau *Konkursamt Baden* (313)

Das Bezirksgericht Baden hat unterm 21. Januar 1947 über Nigg Fritz, geboren 1924, Kaufmann, von Vilters (St. Gallen), in Turgi, den Konkurs eröffnet, das Verfahren aber durch Erkenntnis vom 4. März 1947 mangels Aktiven wieder eingestellt.

Falls nicht ein Gläubiger bis zum 18. März 1947 die Durchführung des Konkursverfahrens verlangt und für die Kosten desselben einen Vorschuss von Fr. 300 leistet, wird das Verfahren als geschlossen erklärt.

Kollokationsplan — Etat de collocation

(SchKG. 249—251) (L.P. 249—251)

Der ursprüngliche oder abgeänderte Kollokationsplan erwächst in Rechtskraft, falls er nicht binnen zehn Tagen vor dem Konkursgericht angefochten wird.

L'état de collocation, original ou rectifié, passe en force, s'il n'est attaqué dans les dix jours par une action intentée devant le juge qui a prononcé la faillite.

Kt. Bern *Konkursamt Aarwangen* (305)

Auflage des Kollokationsplanes und des Inventars

Gemeinschuldnerin: ausgeschlagene Verlassenschaft des Käser Hermann, des Hermann sel., und der Rosalie, geborene Neukomm, sel., von Leimiswil, geboren 7. Februar 1899, Ehemann der Katharina, geborene Gianutt, gewesener Kaufmann, einziger unbeschränkt haftender Gesellschafter der im Handelsregister von Aarwangen eingetragenen Kommanditgesellschaft «Käser & Co.», Wohnungseinrichtungen in Langenthal, wohnhaft gewesen in Langenthal, gestorben am 6. November 1946.

Anfechtungsfrist: bis und mit 18. März 1947.

Klagen auf Anfechtung des Planes sind innert 10 Tagen, seit der Publikation, gerichtlich anhängig zu machen, ansonst er als anerkannt gilt.

Kt. Luzern *Konkursamt Kriens-Malters, Malters* (292)

Kollokationsplan und Inventar

Im Konkurse über Häfeli Theodor, Schmalfilmverleih und Filmapparateverkauf, Villa Beatrice, Kastanienbaum, Horw, liegt der Kollokationsplan den beteiligten Gläubigern beim obgenannten Konkursamt zur Einsicht auf. Klagen auf Anfechtung des Planes sind innerhalb 10 Tagen, von der Bekanntmachung an, beim zuständigen Gerichte anhängig zu machen, widrigenfalls er als anerkannt betrachtet würde.

Gleichzeitig mit dem Kollokationsplan liegen auch das Inventar und das Verzeichnis der Eigentumsansprachen zur Einsicht auf. Allfällige Begehren um Abtretung von Massarechten sind binnen der Anfechtungsfrist des Kollokationsplanes beim Konkursamt Kriens-Malters in Malters einzureichen.

Kt. Luzern *Konkursamt Kriens-Malters, Malters* (293)

Kollokationsplan und Inventar

Im Konkurse über Wermelinger Emil, Herren- und Damenstoffe, Aussteuern und Berufskleider, Horw, liegt der Kollokationsplan den beteiligten Gläubigern beim obgenannten Konkursamt zur Einsicht auf. Klagen auf Anfechtung des Planes sind innerhalb 10 Tagen, von der Bekanntmachung an, beim zuständigen Gerichte anhängig zu machen, widrigenfalls er als anerkannt betrachtet würde.

Gleichzeitig mit dem Kollokationsplan liegen auch das Inventar und das Verzeichnis der Eigentumsansprachen zur Einsicht auf. Allfällige Begehren um Abtretung von Massarechten sind binnen der Anfechtungsfrist des Kollokationsplanes beim Konkursamt Kriens-Malters in Malters einzureichen.

Von denjenigen Gläubigern, welche innerhalb obiger Auflagefrist nicht schriftliche Einsprache erheben, wird angenommen, dass sie das Konkursamt zur freihändigen Verwertung der Aktiven zum Schatzungswert laut Inventar ermächtigen.

Kt. Luzern *Konkursamt Rothenburg* (294)

Abänderung des Kollokationsplanes

In der konkursamtlichen Liquidation der ausgeschlagenen Verlassenschaft des Schwegler Paul, gewesener Gemeindeschreiber-Substitut, Emmenbrücke, liegt der abgeänderte Kollokationsplan zufolge nachträglicher Forderungseingabe den beteiligten Gläubigern beim obgenannten Konkursamt zur Einsicht auf. Klagen auf Anfechtung des abgeänderten Planes sind innert 10 Tagen, von dieser Bekanntmachung an, gerichtlich anhängig zu machen, widrigenfalls er als anerkannt betrachtet würde.

Kt. Schwyz *Konkursamt March, Lachen* (295)

Im Konkurs des Kistler-Kistler Josef, geboren 1911, Schuhgeschäft, Reichenburg, liegt der Kollokationsplan den beteiligten Gläubigern beim obgenannten Konkursamt zur Einsicht auf.

Klagen auf Anfechtung des Planes sind bis zum 18. März 1947 gerichtlich anhängig zu machen, widrigenfalls er als anerkannt betrachtet würde.

Ct. de Fribourg *Office des faillites de la Sarine, Fribourg* (296)

Failli: Sallin Charles, masseur, à Fribourg.
Délai pour intenter action en opposition: dix jours.

Ct. de Neuchâtel *Office des faillites du Val-de-Ruz, Cernier* (297)

Modification de l'état de collocation

Failli: Hurni Paul, électricien, à Fontaines.

L'état de collocation des créanciers de la faillite susindiquée, modifié à la suite d'une production tardive, peut être consulté à l'office précité. Les actions en contestation de l'état de collocation doivent être introduites dans les dix jours à dater de cette publication; sinon, le dit état sera considéré comme accepté.

Ct. de Genève *Office des faillites, Genève* (316)

Failli: Zimmermann Edmond, «Simichaine», rue des Gares 15 bis, à Genève.
Délai pour intenter action: 18 mars 1947.

Sont également déposés dans cette faillite: l'inventaire contenant les objets de stricte nécessité et la liste des revendications. Les recours et demandes de cession doivent être déposés dans le même délai de dix jours.

Schluss des Konkursverfahrens — Clôture de la faillite

(SchKG. 268) (LP. 268)

Kt. Luzern *Konkursamt Luzern* (298/99)

Die Konkursverfahren über:

1. Immobiliengenossenschaft «Elfriede», Horwerstrasse 20, Luzern;
2. Berchtold Ernst, Mercerie und Bonneterie en gros, Bundesplatz 13, Luzern,

sind durch Verfügung des Amtsgerichtspräsidenten von Luzern-Stadt vom 19. Februar 1947 als geschlossen erklärt worden.

Kt. St. Gallen *Konkursamt Rorschach* (300)

Gemeinschuldner: Jola-Haas Richard, Hilfsarbeiter, Blumenstrasse 8, Rorschach.

Das Verfahren im vorerwähnten Konkurse ist durch Verfügung des Konkursrichters vom 4. März 1947 geschlossen worden.

Konkurssteigerungen — Vente aux enchères publiques après faillite

(SchKG. 257—259) (LP. 257—259)

Kt. Wallis *Konkursamt Visp* (301)

Versteigerungsbekanntmachung

Das Konkursamt Visp bringt am nächsten 9. April 1947, 14 Uhr, im Betreibungsbureau Visp auf öffentliche Versteigerung zum Höchstangebote Liegenschaftsanteil auf Gebiet der Gemeinde Visp:

Grdst. Nr. 24, Bl. Nr. 1 Junkergasse, Wohnhaus Café «Billiard», 192 m², Anteil 11/48, Verkehrswert mit Konzession Fr. 40 000. Anschliessend wird das Wirtschaftsinventar versteigert.

Schuldnerin: Konkursmasse Salina-Branca Albert, Montreux.

Die Versteigerungsbedingungen liegen ab 25. März 1947 auf dem Amte Montreux und Visp zur Einsicht auf.

Visp, den 3. März 1947.

Konkursamt Visp:
Alex Mengis.

Nachlassverträge — Concordats — Concordati

Verlängerung der Nachlasstundung — Prorogation du sursis concordataire

(SchKG. 295, Abs. 4) (LP. 295, al. 4)

Kt. Basel-Stadt *Zivilgerichtsschreiberei Basel* (317)

Das Zivilgericht des Kantons Basel-Stadt hat die der Märki & Co., Kommanditgesellschaft, Buchdruckerei und Verlag, Leimenstrasse 72 in Basel, bewilligte Nachlasstundung durch Beschluss vom 6. März 1947 gemäss Art. 295, Absatz 4, des Betreibungsgesetzes um zwei Monate, also bis 21. April 1947, verlängert.

Basel, den 6. März 1947.

Zivilgerichtsschreiberei Basel,
Prozesskanzlei.

Notstundung — Sursis extraordinaire

(Verordnung des BR. vom 24. Januar 1941 — Ordonnance du CF. du 24 janvier 1941)

Kt. Basel-Land *Obergericht des Kantons Basel-Landschaft, Liestal* (306)

Bewilligung einer Notstundung

Mit Beschluss vom 28. Februar 1947 hat das Obergericht als Nachlassbehörde der Firma Mineralquelle Jura AG., in Oberdorf, eine Notstundung für die Dauer von vier Monaten bewilligt. Zum Sachwalter wurde Fritz Singeisen-Flubacher, diplomierter Bücherrevisor, in Liestal, ernannt.

Die Veräusserung oder Belastung von Grundstücken, die Bestellung von Pfändern, das Eingehen von Bürgschaften, die Vornahme unentgeltlicher Verfügungen, sowie die Leistung von Zahlungen auf Schulden, die vor der Stundung entstanden sind, können rechtsgültig nur mit Zustimmung des Sachwalters stattfinden.

Der vollständige Entscheid des Obergerichts liegt zur Einsicht der Gläubiger auf der Obergerichtskanzlei und der Bezirksgerichtsschreiberei Waldenburg auf.

Liestal, den 5. März 1947.

Obergerichtskanzlei.

Verschiedenes — Divers — Varia

Ct. Ticino *Pretura di Locarno* (314)

Concessione di moratoria concordataria

La Pretura di Locarno rende noto di avere, con proprio decreto odierno, concessa una moratoria ordinaria di due mesi al debitore escusso

Conti Rossini Giuseppe,

macelleria e salsamentaria, in Brissago, e di avergli nominato, quale commissario, il signori avvocato Fausto Pedrotta, in Locarno. Il tutto a sensi degli articoli 293/296 L.F.E.F.

Locarno, 5 marzo 1947.

Per la Pretura:
D. Degiorgi, segretario-assessore.

Handelsregister - Registre du commerce - Registro di commercio

Stiftungen - Fondations - Fondazioni

Publikationen betreffend Stiftungen erscheinen nur in der Samstagausgabe
Les publications concernant les fondations paraissent seulement le samedi

Zürich — Zurich — Zurigo

27. Februar 1947.

Personal-Fürsorgestiftung der Firma Robert Gubler, in Zürich 1 (SHAB. Nr. 162 vom 16. Juli 1942, Seite 1631). Durch Beschluss des Stiftungsrates vom 14. Januar 1947 ist die Stiftungsurkunde abgeändert worden. Der Bezirksrat Zürich hat als Aufsichtsbehörde am 14. Februar 1947 der Abänderung die Zustimmung erteilt. Zweck der Stiftung ist nun die Fürsorge für die Angestellten und Arbeiter der Firma «Robert Gubler», in Zürich, und ihrer Hinterbliebenen insbesondere gegen die wirtschaftlichen Folgen des Alters und des Todes.

27. Februar 1947.

Personal-Fürsorgestiftung der Firma Gubler & Babey Schreibmaschinen-Vertriebs-Aktiengesellschaft, in Zürich 1 (SHAB. Nr. 20 vom 26. Januar 1943, Seite 205). Durch Beschluss des Stiftungsrates vom 14. Januar 1947 ist die Stiftungsurkunde abgeändert worden. Der Bezirksrat Zürich hat als Aufsichtsbehörde am 14. Februar 1947 der Abänderung die Zustimmung erteilt. Zweck der Stiftung ist nun die Fürsorge für die Angestellten und Arbeiter der Firma «Gubler & Babey Schreibmaschinen-Vertriebs-Aktiengesellschaft», in Zürich, und ihrer Hinterbliebenen insbesondere gegen die wirtschaftlichen Folgen des Alters und des Todes.

27. Februar 1947.

Fürsorgestiftung für die Angestellten und Arbeiter der Firma Dangel & Co., in Zürich 2 (SHAB. Nr. 91 vom 20. April 1945, Seite 902). Durch Beschluss des Stiftungsrates vom 19. Januar 1947 ist die Stiftungsurkunde mit Zustimmung der Aufsichtsbehörde (Bezirksrat Zürich) vom 14. Februar 1947 abgeändert worden. Die eingetragenen Tatsachen werden dadurch nicht berührt.

27. Februar 1947.

Personalfürsorgestiftung der Firma R. Pesavento Söhne, Zürich, in Zürich 2 (SHAB. Nr. 117 vom 23. Mai 1945, Seite 1150). Otto Immer ist aus dem Stiftungsrat ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. Neu wurde als Mitglied des Stiftungsrates gewählt Henri Braun, von Liestal, in Zürich. Er führt Kollektivunterschrift mit je einem der übrigen Unterschriftsberechtigten.

28. Februar 1947.

Personal-Fürsorgestiftung Jakob Leutert-Leuthold, in Zürich 1 (SHAB. Nr. 2 vom 5. Januar 1943, Seite 18). Durch Beschluss des Stiftungsrates vom 23. Januar 1947 ist die Stiftungsurkunde abgeändert worden. Der Bezirksrat Zürich hat als Aufsichtsbehörde am 14. Februar 1947 der Abänderung die Zustimmung erteilt. Zweck der Stiftung ist nun allgemein die Fürsorge für langjährige Angestellte der Firma «Jakob Leutert», in Zürich, gegen die wirtschaftlichen Folgen von Alter, Invalidität und Tod. Insbesondere können auch langjährigen Angestellten bei ihrem Austritt aus der Firma Mittel zum Aufbau einer selbständigen Existenz zur Verfügung gestellt werden.

28. Februar 1947.

Personal-Fürsorge-Stiftung der Serva-Technik A.-G. Zürich, in Zürich 8 (SHAB. Nr. 303 vom 28. Dezember 1940, Seite 2420). Mit Beschluss des Stiftungsrates vom 23. Oktober 1946 ist die Stiftungsurkunde abgeändert worden. Der Bezirksrat Zürich hat als Aufsichtsbehörde am 15. November 1946 der Abänderung die Zustimmung erteilt. Zweck der Stiftung ist nun die Fürsorge für die Angestellten und Arbeiter der «Serva-Technik A.-G.», in Zürich, gegen die wirtschaftlichen Folgen von Alter, Krankheit, Invalidität, Tod, Arbeitslosigkeit und unverschuldeter Notlage; ausgeschlossen sind jedoch Leistungen, zu denen die Stifterfirma selbst rechtlich verpflichtet ist. Der Stiftungsrat besteht nun aus 3 Mitgliedern.

28. Februar 1947.

Carl Flerz-Landis-Stiftung, in Zürich 7 (SHAB. Nr. 42 vom 20. Februar 1929, Seite 355). Mit Beschluss des Stiftungsrates vom 30. Dezember 1946 ist die Stiftungsurkunde abgeändert worden. Die Direktion des Innern des Kantons Zürich hat als Aufsichtsbehörde am 11. Februar 1947 von der Abänderung Vormerk genommen. Die eingetragenen Tatsachen werden durch die Abänderung nicht betroffen.

3. März 1947.

Personalfürsorge der Firma Enz & Miglioretto, Zürich, in Zürich. Unter diesem Namen besteht auf Grund der Urkunde vom 20. November 1946 eine Stiftung. Sie bezweckt die Fürsorge für die Angestellten und Arbeiter der Firma «Enz & Miglioretto», in Zürich, und deren Familien, in dem vom Stiftungsrat zu bestimmenden Umfange gegen die wirtschaftlichen Folgen von Alter, Invalidität, Krankheit, Unfall, Tod, Arbeitslosigkeit sowie sonstiger Notlage. Organe der Stiftung sind der Stiftungsrat von 3 Mitgliedern und die Kontrollstelle. Einzelunterschrift führen Ernst Enz, von Zürich, als Präsident des Stiftungsrates, und Paul Miglioretto, von Uster, als Mitglied des Stiftungsrates, beide in Zürich. Geschäftsdomizil: Limmatstrasse 50 in Zürich 5 (bei der Firma Enz & Miglioretto).

3. März 1947.

Wohlfahrtsfonds zu Gunsten der Arbeiter und Angestellten der Firma A. Wetter & Co., Clichéanstalt, Zürich 6, in Zürich. Unter diesem Namen besteht auf Grund der Urkunde vom 6. Februar 1947 eine Stiftung. Ihr Zweck ist die Fürsorge für die Angestellten und Arbeiter der Firma «A. Wetter & Co., Clichéanstalt», in Zürich, und ihrer Hinterbliebenen gegen die wirtschaftlichen Folgen von Alter, Invalidität, Tod, Krankheit und unverschuldeter Notlage. Organe der Stiftung sind der Stiftungsrat von 2 bis 3 Mitgliedern und die Kontrollstelle. Einzelunterschrift führen Arthur Wetter, von Tegerfelden, als Präsident des Stiftungsrates, und Walter Stünzi, von Zürich, als Mitglied des Stiftungsrates, beide in Zürich. Geschäftsdomizil: Hotzestrasse 23, in Zürich 6 (bei der Firma A. Wetter & Co., Clichéanstalt).

3. März 1947.

Stiftung für die leitenden Angestellten der Gummi-Werke Richterswil A.-G. in Richterswil, in Richterswil. Unter diesem Namen besteht auf Grund der öffentlichen Urkunde vom 30. Januar 1947 eine Stiftung. Ihr Zweck ist ganz allgemein die Altersfürsorge für die leitenden Angestellten der Firma «Gummi-Werke Richterswil A.-G.», in Richterswil. Die Organe der Stiftung sind der Stiftungsrat, bestehend aus dem Vorsitzenden und 2 bis 4 weiteren Mitgliedern, und die Kontrollstelle. Dr. Rudolf Heberlein, von Wattwil und Zürich, in Wattwil, Vorsitzender; Andrea Capol, von Andest (Graubünden) und Luzern, in Richterswil, und Paul Rohner, von Reute (Appenzell A.-Rh.), in Richterswil, weitere Mitglieder des Stiftungsrates, führen Kollektivunterschrift je zu zweien. Domizil: Im Horn (bei der Gummi-Werke Richterswil A.-G.).

3. März 1947.

Personal-Fürsorgefonds der Firma Jean Oertli, in Bülach. Unter diesem Namen besteht auf Grund der öffentlichen Urkunde vom 14. Februar 1947 eine Stiftung. Sie bezweckt die Fürsorge für die Angestellten und Arbeiter der Firma «Jean Oertli», in Bülach, und allenfalls deren Hinterbliebenen bei Alter, Invalidität, Krankheit, Tod oder besonderer unverschuldeter Notlage, namentlich auch bei Arbeitslosigkeit. Die Organe der Stiftung sind der Stiftungsrat von 3 Mitgliedern und die Kontrollstelle. Kollektivunterschrift führen Jean Oertli, von Höri (Zürich), in Bülach, Präsident, je mit Paul Kuhn, von Uster, in Bülach, Schriftführer, oder Walter Schmid, von Höri (Zürich), in Hochfelden, weiteres Mitglied des Stiftungsrates. Domizil: an der Hochfelderstrasse (bei der Firma Jean Oertli).

4. März 1947.

Angestellten- & Arbeiter-Fürsorge-Stiftung Heinr. Hatt-Haller, in Zürich 1 (SHAB. Nr. 188 vom 12. August 1944, Seite 1830). Durch Beschluss des Stiftungsrates vom 21. Januar 1947 ist die Stiftungsurkunde abgeändert worden. Der Bezirksrat Zürich hat als Aufsichtsbehörde am 21. Februar 1947 der Abänderung die Zustimmung erteilt. Zweck der Stiftung ist nun im allgemeinen die Fürsorge für die Angestellten und Arbeiter sowie deren Familien; im besonderen die Unterstützung gegen die wirtschaftlichen Folgen von Alter, Krankheit, Unfall, Invalidität, Tod oder unverschuldeter Notlage. Ausgeschlossen sind jedoch Leistungen, zu denen die Firma «Aktiengesellschaft Heinr. Hatt-Haller, Hoch- & Tiefbau-Unternehmung» rechtlich verpflichtet ist oder die lohnähnlichen Charakter haben.

4. März 1947.

Spezialfonds für pensionierte Angestellte und Arbeiter des Lebensmittelvereins Zürich, in Zürich 4, Stiftung (SHAB. Nr. 281 vom 30. November 1946, Seite 3498). Kollektivunterschrift ist erteilt an Walter Stamm, von Schleitheim (Schaffhausen), in Zürich, Mitglied des Stiftungsrates. Er zeichnet mit je einem der zeichnungsberechtigten Mitglieder des Stiftungsrates.

Bern — Berne — Berna

Bureau Bern

28. Februar 1947.

Personalfürsorge der Firma A. Scherler & Co. A.G., Bern, in Bern, Stiftung (SHAB. Nr. 240 vom 14. Oktober 1943, Seite 2298). Durch Beschluss des Stiftungsrates vom 27. Dezember 1946 wurden, mit Zustimmung des Gemeinderates der Stadt Bern als Aufsichtsbehörde, vom 5. Februar 1947, die Stiftungsstatuten und das Stiftungsreglement abgeändert. Die bisher veröffentlichten Tatsachen werden dadurch nicht betroffen.

Luzern — Lucerne — Lucerna

28. Februar 1947.

Fürsorgefonds der Wein-Import Scherer & Bühler A.-G., in Meggen, Stiftung (SHAB. Nr. 280 vom 29. November 1945, Seite 2950). Laut öffentlicher Urkunde vom 24. Februar 1947 wurde mit Zustimmung der Aufsichtsbehörde vom 8. Januar 1947 das Statut teilweise abgeändert. Die Stiftung bezweckt, den Angestellten und Arbeitern der Firma gegen die wirtschaftlichen Folgen von Alter, Krankheit, Invalidität und anderer unverschuldeter Notlage Unterstützungen zukommen zu lassen, gemäss den näheren, im neuen Statut umschriebenen Richtlinien und Grenzen. Die weitere Abänderung berührt publikationspflichtige Tatsachen nicht.

Schwyz — Schwytz — Svitto

5. März 1947.

Arbeiter- und Angestelltenfürsorgestiftung der Firma A. Staub & Cie., Steppdeckenfabrik, Seewen-Schwyz, in Seewen, Gemeinde Schwyz (SHAB. Nr. 61 vom 14. März 1946, Seite 795). Durch öffentliche Urkunde vom 25. Februar 1947 wurde die Stiftungsurkunde mit Zustimmung der Aufsichtsbehörde abgeändert. Die Stiftung bezweckt nun die Fürsorge der Arbeiter und Angestellten der Stifterfirma gegen die wirtschaftlichen Folgen von Alter, Krankheit, Tod, Invalidität, Arbeitslosigkeit und unverschuldeter besonderer Notlage. Die übrigen publizierten Tatsachen wurden nicht geändert.

Solothurn — Soleure — Soletta

Bureau Kriegstetten

4. Februar 1947.

Stiftung der Cement- und Kalkfabriken R. Vigier A.G. für die Angestellten-Fürsorge, im Wilihof bei Luterbach, Gemeinde Deitingen und nicht wie irrtümlich publiziert Gemeinde Luterbach (SHAB. Nr. 293 vom 13. Dezember 1941, Seite 2551). Linus Misteli, Vizepräsident, ist infolge Todes aus dem Stiftungsrat ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. An seiner Stelle wurde das bisherige Stiftungsratsmitglied Robert Ernst Kaspar Koch, von Zürich, in Luterbach, als Vizepräsident, gewählt. Er führt Einzelunterschrift.

4. Februar 1947.

Stiftung der Cement- und Kalkfabriken R. Vigier A.G. für die Arbeiter-Fürsorge, im Wilihof bei Luterbach, Gemeinde Deitingen und nicht wie irrtümlich publiziert Gemeinde Luterbach (SHAB. Nr. 293 vom 13. Dezember 1941, Seite 2551). Linus Misteli, Vizepräsident, ist infolge Todes aus dem Stiftungsrat ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. An seiner Stelle wurde das bisherige Stiftungsratsmitglied Robert Ernst Kaspar Koch, von Zürich, in Luterbach, als Vizepräsident, gewählt. Er führt Einzelunterschrift.

Basel-Stadt — Bâle-Ville — Basilea-Città

3. März 1947.

Stiftung für Personalfürsorge der Firma Ernst Eisenhut, in Basel (SHAB. Nr. 14 vom 18. Januar 1947, Seite 184). Durch Urkunde vom 15. Februar 1947, ist das Stiftungsstatut mit Genehmigung der Aufsichtsbehörde vom 25. Februar 1947 abgeändert worden. Der Name lautet nun **Stiftung für Personalfürsorge der E. Eisenhut A.G.** Die weiteren Aenderungen berühren die publizierten Tatsachen nicht.

3. März 1947.

Personalfürsorgestiftung der Firma J. Hopf & Cie., in Basel (SHAB. Nr. 3 vom 5. Januar 1940, Seite 24). Durch Urkunde vom 28. Dezember 1946 ist das Stiftungsstatut mit Zustimmung der Aufsichtsbehörde vom 25. Februar 1947 abgeändert worden. Die publizierten Tatsachen werden dadurch nicht berührt.

Basel-Land — Bâle-Campagne — Basilea Campagna

28. Februar 1947.

Fürsorgefonds der Firma Rauscher & Stoecklin Aktiengesellschaft, in Sissach (SHAB. Nr. 150 vom 1. Juli 1943, Seite 1511). Die Stiftungsurkunde ist am 27. Januar 1947 abgeändert worden. Der Regierungsrat als Aufsichtsbehörde hat den Abänderungen am 14. Februar 1947 zugestimmt. Die Stiftung bezweckt nun die Fürsorge für die Angestellten und Arbeiter der Firma «Rauscher & Stoecklin A.G.» und ihre Hinterbliebenen, insbesondere gegen die wirtschaftlichen Folgen von Alter, Invalidität, Krankheit, Tod, Arbeitslosigkeit, Militärdienst und unverschuldeter, besonderer Notlage. Der Stiftungsrat

besteht nun aus 5 Mitgliedern. Aus demselben ist Hermann Rauscher-Eggenberger, Präsident, ausgeschieden. Seine Unterschrift ist erloschen. An seiner Stelle wurde als Präsident gewählt Alfred Rauscher-Marton, von Stein am Rhein, in Sissach. Der Präsident führt Kollektivunterschrift mit Hans Küng oder Ernst Buser-Brogli, beide bisher.

St. Gallen — St-Gall — San Gallo

28. Februar 1947.

Personal-Wohlfahrtsstiftung der AGRAR Fabrik landwirtschaftlicher Maschinen A.-G. Wil, in Wil. Unter diesem Namen ist mit öffentlicher Urkunde vom 22. Februar 1947 eine Stiftung errichtet worden. Sie bezweckt die Fürsorge für die Angestellten und Arbeiter der Stifterfirma eventuell ihrer Hinterbliebenen. Organe der Stiftung sind der Stiftungsrat und die Kontrollstelle. Der Stiftungsrat besteht aus drei Mitgliedern. Zurzeit gehören demselben an: Dr. Adolf Gutzwiller, von Therwil (Basel-Land), in Zürich, Präsident; Johann Hinder, von Wilen-Rickenbach (Thurgau), in Wil (St. Gallen), und Hans Nussbaumer, von Mümliswil (Solothurn), in Wil (St. Gallen). Sie zeichnen zu zweien. Geschäftsdomizil: in der Matt.

1. März 1947.

Personalfürsorge der Fruchtexport A.G., in St. Margrethen. Unter diesem Namen besteht gemäss öffentlicher Urkunde vom 26. Februar 1947 eine Stiftung. Sie bezweckt die Fürsorge für die Angestellten und Arbeiter der Firma «Fruchtexport A.G.», in St. Margrethen. Organ der Stiftung ist der Stiftungsrat aus 1 bis 3 Mitgliedern. Ihm gehören an: Dr. Theodor Eisenring, von Jonschwil, in Rorschach, und Adolf Fäh, von Benken (St. Gallen), in St. Margrethen. Sie führen Einzelunterschrift. Domizil: bei der Firma «Fruchtexport A.G.».

3. März 1947.

Pensionskasse und Fürsorgefond der Spar- und Leihkasse Kappel (Toggenburg), in Kappel. Unter diesem Namen ist mit öffentlicher Urkunde vom 19. Februar 1947 eine Stiftung errichtet worden. Sie bezweckt die Fürsorge für die Angestellten der «Spar- und Leihkasse Kappel» gegen die wirtschaftlichen Folgen von Invalidität, Alter und Tod. Organe der Stiftung sind der Stiftungsrat und die Kontrollstelle. Der Stiftungsrat besteht aus 3 Mitgliedern, wovon mindestens eines aus dem Kreise der Destinatäre zu bestimmen ist. Die Mitglieder des Stiftungsrates Dr. Hans Looser, von Kappel, als Präsident, und Martin Hefti, von Hätzingen (Glarus), beide in Kappel, führen die Unterschrift kollektiv. Geschäftsdomizil: bei der Spar- und Leihkasse Kappel (Toggenburg).

Aargau — Argovie — Argovia

28. Februar 1947.

Fürsorgefonds der Angestellten des Verbandes Aarg. Käserei- und Milchgenossenschaften in Brugg, in Brugg, Stiftung (SHAB. Nr. 293 vom 13. Dezember 1940, Seite 2319). Diese Stiftung hat ihren Sitz nach Suhr verlegt. Der Name lautet nun: **Fürsorgefonds der Angestellten des Verbandes Aarg. Käserei- und Milchgenossenschaften.** Mit Beschluss vom 7. Februar 1947 hat der Regierungsrat des Kantons Aargau sowohl der Sitzverlegung als auch der Namensänderung zugestimmt. Domizil: im Bureau der Stifterin (beim Bahnhof Suhr).

4. März 1947.

Personal-Fürsorge-Stiftung der Firma Lagerhaus A. Meyer A.-G., in Wohlen, in Wohlen. Unter diesem Namen besteht auf Grund der öffentlichen Urkunde vom 22. Februar 1947 eine Stiftung. Sie bezweckt die Fürsorge für die Angestellten und Arbeiter der Firma «Lagerhaus A. Meyer A.-G.», in Wohlen, sowie eventuell deren Familien gegen die wirtschaftlichen Folgen von Alter, Krankheit, Unfall, Invalidität, Tod, Arbeitslosigkeit und unverschuldeter Notlage. Organe sind der aus 1 bis 3 Mitgliedern bestehende Stiftungsrat und die Kontrollstelle. Zurzeit besteht der Stiftungsrat aus drei Mitgliedern und es gehören ihm an: August Meyer, von Aristau, in Wohlen (Aargau), als Präsident: Ernst Misteli, von Aeschi (Solothurn), in Wohlen, als Sekretär, und Erwin Dubler, von Wohlen (Aargau), in Villmergen. Der Präsident führt Einzelunterschrift. Die beiden andern Mitglieder des Stiftungsrates führen Kollektivunterschrift. Domizil der Stiftung: Bureau der Firma.

5. März 1947.

Fürsorgestiftung der Firma Hinnen & Cie. A.-G., in Aarburg. Unter diesem Namen besteht auf Grund der öffentlichen Urkunde vom 21. Februar 1947 eine Stiftung. Sie bezweckt die Fürsorge für die männlichen und weiblichen Angestellten und Arbeiter, gegebenenfalls auch der Heimarbeiterinnen der Firma «Hinnen & Cie. Aktiengesellschaft», in Aarburg. Einziges Organ ist der aus zwei Mitgliedern bestehende Stiftungsrat. Präsident ist Dr. Werner Hinnen-Hürzeler, von Zürich, in Aarburg. Er führt Einzelunterschrift. Domizil: Bureau der Firma.

Thurgau — Thurgovie — Turgovia

4. März 1947.

Personalfürsorgestiftung der Firma Oscar Traber Amriswil, in Amriswil. Unter diesem Namen wurde durch öffentliche Urkunde vom 20. Februar 1947 eine Stiftung errichtet zwecks Fürsorge für die Angestellten und Arbeiter der Firma «Oscar Traber», Cartonnagefabrik, in Amriswil, sowie deren Angehörigen und Hinterbliebenen. Die Organe der Stiftung sind der Stiftungsrat und die Kontrollstelle. Der Stiftungsrat besteht aus einem Vertreter der Firma und einem von der Firma gewählten Vertreter der Destinatäre. Ihm gehören gegenwärtig an: Oscar Traber, von Thundorf, in Amriswil, Vorsitzender, und Max Köfer, von und in Amriswil. Sie zeichnen kollektiv. Stiftungsdomizil: Bahnhofstrasse 273.

Waadt — Vaud — Vaud

Bureau de Lausanne

28 février 1947.

Fonds de prévoyance en faveur du personnel de la Maison Froidevaux S.A., à Lausanne, fondation (FOSC. du 9 novembre 1946, page 3284). Par acte authentique du 27 février 1947 et avec l'autorisation de l'autorité de surveillance du 18 février 1947, les statuts de la fondation ont été modifiés sur le point suivant: La fondation a pour but général d'aider les membres du personnel de la fondatrice ou leur famille ainsi qu'éventuellement d'anciens employés ou leur famille, à faire face aux conséquences économiques résultant notamment de la retraite, de la vieillesse, du chômage, de l'invalidité, des accidents, de la maladie et du décès, et de toutes autres circonstances dans lesquelles un membre du personnel tomberait sans faute de sa part dans le besoin. Le fonds ne peut, ce faisant, assumer des engagements ou effectuer des prestations que la loi met obligatoirement à la charge de la fondatrice. Il ne peut non plus servir à des prestations qui d'une manière quelconque revêtent le caractère d'une rémunération du travail. Le fonds pourra traiter toutes opérations propres à faciliter la réalisation de son but général ou de l'un de ses buts particuliers, notamment conclure à son nom ou à celui des bénéficiaires, des assurances individuelles ou collectives. Pour atteindre son but le fonds pourra opérer des prélèvements non limités sur son capital.

Genf — Genève — Ginevra

26 février 1947.

Fonds de prévoyance du personnel de Chocolats Fjord S.A., à Chêne-Bourg, fondation (FOSC. du 26 juillet 1945, page 1788). Walter Schärer, de Mörikon (Argovie), à Aarau, a été nommé président du conseil. Il engage la fondation en signant collectivement avec Paul Stadler, secrétaire (inscrit). Les pouvoirs conférés à Théodore Isler, ancien président, sont éteints.

4 mars 1947.

Fondation en faveur du personnel de la maison Addor et Julliard, à Genève. Sous ce nom, il a été constitué, selon acte authentique dressé le 20 février 1947, une fondation régie par les art. 80 et suivants du Code civil. Elle a pour but de venir en aide par des secours spéciaux au personnel (fondés de pouvoir et employés) de la maison Addor et Julliard, à Genève, qui serait dans la gêne par suite de maladie, invalidité, vieillesse ou, en cas de décès de l'un d'eux, aux membres de sa famille. La gestion de la fondation est confiée à un conseil de fondation composé de 3 membres au plus désignés par les associés de la maison fondatrice. Si les bénéficiaires-adhérents sont appelés à contribuer personnellement aux ressources de la fondation, les membres du conseil de fondation seront nommés, d'une part, par les associés de la maison fondatrice et, d'autre part, par les bénéficiaires-adhérents dans la proportion de leurs contributions réciproques. Le conseil de fondation désigne un contrôleur. En cas de participation des bénéficiaires-adhérents aux ressources de la fondation, un second contrôleur sera nommé par les dits bénéficiaires-adhérents. Le conseil de fondation est composé de: Georges-Paul Addor, président, de et à Genève, et Horace-Walther Julliard, secrétaire, de Versoix, à Coppet (Vaud), lesquels signent individuellement. Adresse de la fondation: rue du Rhône 78 (dans les bureaux de Addor et Julliard).

4 mars 1947.

Fonds de prévoyance du Personnel de la société Salvaj & Cie, Société Anonyme, à Genève. Sous ce nom, il a été constitué, selon acte authentique dressé le 12 février 1947, une fondation. Elle a pour but d'assurer le personnel de la société « Salvaj & Cie, Société Anonyme », à Genève, contre les conséquences de la vieillesse. Dans les cas de gêne, elle pourra également intervenir par des secours spéciaux contre les conséquences de la maladie, des accidents, de l'invalidité, du chômage. En cas de décès de l'un d'eux, la fondation pourra venir en aide à sa famille. La fondation est administrée par un conseil de fondation de 3 membres désignés à raison de deux par le conseil d'administration de la société fondatrice et d'un par les adhérents à la fondation. Le conseil de fondation désigne en outre chaque année en dehors de son sein un contrôleur. John-François Michel est président du conseil, de Genève et Gingins (Vaud), à Genève; Elisabeth Hurlimann, secrétaire, de Zurich, à Genève, et Jean Salvaj, de Vandœuvres, à Chêne-Bougeries, lesquels signent collectivement à deux. Adresse de la fondation: rue Adrien-Lachenal 3 (bureaux de Salvaj & Cie Société Anonyme).

Chocoladefabriken Lindt & Sprüngli Aktiengesellschaft, Kilchberg

Bilanz per 31. Dezember 1946

Aktiven	Fr.	Rp.	Passiven	Fr.	Rp.
Fabrikanlagen	*2 198 804	—	Aktienkapital	3 000 000	—
Rohstoffe, Fabrikate und andere Vorräte	2 628 607	80	Reservefonds	517 800	—
Debitoren	1 791 711	59	Spezialreserve	100 000	—
Banken	79 942	44	Delkredere-Reserve	150 000	—
Beteiligungen	1	—	Pensionskasse	* 552 884	25
Kassa, Postscheck	28 958	26	Zuwendung an das Personal (Rückstellung)	125 000	—
			Kreditoren	1 911 031	70
			Saldo der Gewinn- und Verlustrechnung	371 309	14
	6 728 025	09		6 728 025	09

* Versicherungssumme: Fr. 7 048 000.—

* Pensions- und Fürsorgeeinrichtungen für das Personal (selbständige Stiftungen): Fr. 2 821 880.92.

Gewinn- und Verlustrechnung per 31. Dezember 1946

Soll	Fr.	Rp.	Haben	Fr.	Rp.
Verwaltungskosten und Saläre	974 442	47	Vortrag vom Vorjahr	117 512	25
Steuern	171 262	—	Diverse Erträgnisse	4 647	—
Pensionskasse und Wohlfahrt	365 640	35	Bruttogewinn	2 047 985	41
Abschreibungen und Rückstellungen	287 490	70			
Reingewinn 1946 (inklusive Saldo-Vortrag)	371 309	14			
	2 170 144	66		2 170 144	66

(AG. 6)

Société française d'assurances pour favoriser le crédit, 58, rue Taitbout, à Paris

Bilan au 31 décembre 1945

Actif

	Fr. fr.	Ct.
Valeurs mobilières:		
Obligations et lettres de gage	31 571 068	74
Actions de compagnies d'assurances	399 075	—
Autres actions	25 498 098	68
Autres valeurs mobilières	503 185	—
Immeubles	306 251	—
Dépôts en espèces auprès de gouvernements, d'associations, etc.	2 090 072	10
Avoirs en banques, chèques postaux, caisse	37 695 495	39
Avoirs auprès d'agents et d'assurés	3 930 368	52
Avoirs auprès de sociétés d'assurances et de réassurances:		
Compte courant	1 888 716	80
Dépôts pour réassurances acceptées, gérés par les cédants	14 985 808	10
Prorata d'intérêts et loyers	17 310	50
Autres actifs et débiteurs divers	1 340 707	77
(VG. 12)		
	120 226 157	60

Passif

	Fr. fr.	Ct.
Fonds propres de la société:		
Capital social	30 000 000	—
Fonds de réserve légal	6 000 000	—
Réserves spéciales:		
Réserve libre	2 500 000	—
Réserve pour fluctuations des changes	7 987 315	06
Réserve pour fluctuations des changes des dépôts à l'étranger	7 974 175	12
Réserve spéciale de réévaluation	5 365 246	—
Réserves techniques, réassurances déduites:		
Provision pour risques en cours	6 389 821	89
Provision pour sinistres à régler	4 777 561	80
Réserve de garantie pour crises	28 661 159	64
Engagements envers des sociétés d'assurances et de réassurances:		
Compte courant:	4 268 588	85
Engagements:		
envers des agents	471 587	45
Autres passifs et créditeurs divers	13 242 119	43
Bénéfice	2 588 582	36
	120 226 157	60

Paris, le 19 juillet 1946.

Société française d'assurances pour favoriser le crédit
Le directeur général: **Jacques Merlin.**

Mitteilungen – Communications – Comunicazioni

Waren- und Zahlungsverkehr mit Rumänien

Am 29. Juni 1946 ist ein Abkommen über den Warenaustausch und den Zahlungstransfer zwischen der Schweiz und Rumänien unterzeichnet worden, das nach Genehmigung durch die beiden Regierungen am 4. November 1946 in Kraft getreten ist, indessen schweizerischerseits nicht veröffentlicht wurde, da sich in der Folge eine praktische Durchführung als unmöglich erwies.

Im Verlaufe mehrwöchiger Verhandlungen mit einer rumänischen Delegation, wurden die am 29. Juni 1946 getroffenen Vereinbarungen den gegenwärtigen Verhältnissen angepasst. Die neuen Vertragstexte wurden am 4. März 1947 schweizerischerseits durch Herrn Dr. Max Troendle, Delegierter für Handelsverträge, und rumänischerseits durch Herrn Minister Bucur Schiopu, Unterstaatssekretär im Ministerium für nationale Wirtschaft, unterzeichnet.

Das Warenaustauschprogramm sieht für das noch bis zum 30. Juni 1947 dauernde Vertragsjahr rumänischerseits in erster Linie die Lieferung von Schweinefleisch, Holz, flüssigen Brennstoffen, Eiern und Bettfedern vor. Die schweizerische Ausfuhrliste, die nur programmatischen Charakter hat, umfasst die wichtigsten Erzeugnisse unserer Exportindustrie und der Landwirtschaft. Der Umfang des Warenaustausches wird weitgehend vom Ausmass des Angebotes rumänischer Waren und von deren Preisen abhängen. Währenddem bis dahin schweizerischerseits eine Prämienabgabe zur Ueberbrückung der überhöhten Preise der rumänischen Produkte erhoben wurde, erfolgt die Preisanpassung inskünftig in Rumänien selbst, wobei die Preise der rumänischen Waren in Schweizer Franken festgesetzt werden.

Für den Zahlungsverkehr wurde die Form des Clearings beibehalten. 70% der bei der Schweizerischen Nationalbank erfolgten Einzahlungen dienen zur Begleichung von schweizerischen Forderungen aus der Warenausfuhr nach Rumänien sowie der Nebenkosten. Der Rest steht für die Bezahlung von Versicherungs- und Rückversicherungsforderungen, von Erträgnissen aus Kapitalanlagen und anderen schweizerischen Investitionen in Rumänien, von Studien-, Aufenthalts-, Unterstützungs- und Unterhaltskosten sowie zur Rückzahlung von Vorschüssen zur Verfügung.

Für die Liquidation der Rückstände konnte eine befriedigende Regelung erzielt werden.

Das neue Abkommen ersetzt dasjenige vom 19. April 1943 und gilt zunächst bis zum 30. Juni 1947. Für die Durchführung der getroffenen Vereinbarungen gilt der Bundesratsbeschluss vom 12. Juli 1946 über den Zahlungsverkehr mit Rumänien, der am 4. November 1946 in Kraft getreten ist. 56. 8. 3. 47.

Abkommen zwischen der schweizerischen Eidgenossenschaft und dem Königreich Rumänien über den Warenaustausch und den Zahlungstransfer

Uebersetzung

Abgeschlossen in Bern am 29. Juni 1946.

Datum des Inkrafttretens: 4. November 1946.

Im Bestreben, den gegenseitigen Güteraustausch zu fördern und den Zahlungsverkehr zwischen den beiden Ländern zu erleichtern, haben die Regierungen der schweizerischen Eidgenossenschaft und des Königreichs Rumänien folgendes Abkommen abgeschlossen:

Artikel 1. Die schweizerische und die rumänische Regierung treffen alle geeigneten Massnahmen, um den Warenaustausch zwischen den beiden Ländern wieder aufzunehmen und auszubauen.

Artikel 2. Der Zahlungsverkehr zwischen der Schweiz und Rumänien vollzieht sich in Schweizer Franken nach den Bestimmungen dieses Abkommens.

Artikel 3. Die in diesem Abkommen vorgesehene Regelung findet Anwendung auf die gegenseitigen Zahlungen, herrührend aus:

a) der Lieferung von in die Schweiz bzw. in Rumänien eingeführten oder einzuführenden Waren rumänischen bzw. schweizerischen Ursprungs;
b) dem schweizerisch-rumänischen Veredlungs- und Reparaturverkehr;
c) Nebenkosten im gegenseitigen Warenverkehr (Kommissionen, Provisionen, Montagekosten, Transportkosten, Zollgebühren usw.);
d) Dienstleistungen (Honorare, Gehälter, Löhne, auf Dienstverträgen beruhende Pensionen usw.);
e) Leistungen auf dem Gebiet des geistigen Eigentums (Urheberrechte, Lizenzen, Patentgebühren usw.);
f) Zinsen und Kursdifferenzen im Warenverkehr;
g) allgemeine Unkosten, die schweizerischen oder rumänischen Firmen aus der Verwaltung ihrer Unternehmungen im anderen Land erwachsen;
h) Nebenkosten und Gewinnen im Transitverkehr schweizerischer oder rumänischer Firmen, der beide Länder betrifft;
i) dem Abrechnungsverkehr zwischen den Eisenbahn- und Postverwaltungen beider Länder;
k) der Miete von Eisenbahnwagen;
l) der Versicherung des unter Buchstabe a dieses Artikels vorgesehenen schweizerisch-rumänischen Warenverkehrs;
m) Frachtkosten für Fluss- und Seetransporte mit schweizerischen oder rumänischen Schiffen sowie Hafengebühren;
n) dem Versicherungs- und Rückversicherungsverkehr

und auf jede andere Zahlung, die mit Zustimmung der Schweizerischen Verrechnungsstelle und des rumänischen Industrie- und Handelsministeriums zugelassen wird.

Artikel 4. Der Gegenwert der direkt oder durch Vermittlung eines Zwischenhändlers in einem dritten Land in die Schweiz eingeführten oder einzuführenden Waren rumänischen Ursprungs sowie der im vorhergehenden Artikel aufgezählten rumänischen Leistungen anderer Art ist in Schweizer Franken bei der Schweizerischen Nationalbank einzubezahlen, um durch die Rumänische Nationalbank zugunsten der Berechtigten in Rumänien transferiert zu werden.

Der Gegenwert der in Rumänien eingeführten oder einzuführenden Waren schweizerischen Ursprungs und der in diesem Abkommen genannten schweizerischen Leistungen anderer Art ist durch den Kauf von Schweizer Franken bei der Rumänischen Nationalbank zu bezahlen.

Artikel 5. 1. Die nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens bei der Schweizerischen Nationalbank einbezahlten Beträge für den Gegenwert von Waren rumänischen Ursprungs, die nach dem genannten Zeitpunkt nach der Schweiz ausgeführt worden sind, sowie von in Artikel 3, Buchstaben b bis m genannten rumänischen Leistungen, ohne Rücksicht auf den Zeitpunkt ihrer Fälligkeit, werden einem auf den Namen der Rumänischen Nationalbank eröffneten, auf Schweizer Franken lautenden, unverzinslichen Globalkonto gutgeschrieben.

Die auf dem Globalkonto gutgeschriebenen Beträge werden wie folgt aufgeteilt:

a) Ein Anteil von 70% wird einem Unterkonto A gutgeschrieben, dessen Guthaben von der rumänischen Regierung verwendet wird zur Bezahlung von Forderungen, herrührend aus der nach den Bestimmungen dieses Abkommens erfolgenden Lieferung von in Rumänien eingeführten oder einzuführenden Waren schweizerischen Ursprungs sowie von in Artikel 3, Buchstaben b bis m genannten Leistungen.

   Ein Anteil von 2% der auf dem Globalkonto einbezahlten Beträge kann indessen verwendet werden für die Bezahlung von in Rumänien eingeführten Waren nichtschweizerischen Ursprungs, die Gegenstand von Handelsgeschäften in der Schweiz domizilierter Handelsfirmen bilden.

b) Ein Anteil von 15% wird einem Unterkonto B gutgeschrieben, dessen Guthaben durch die rumänische Regierung verwendet wird zur Bezahlung der in Artikel 3, Buchstabe n bezeichneten Versicherungs- und Rückversicherungsforderungen, der Erträgnisse aus Kapitalanlagen und anderen schweizerischen Investitionen in Rumänien, sowie zur Bezahlung von Studien-, Kur-, Unterhalts- und Unterstützungskosten, Alimenten usw.

c) Ein Anteil von 15% wird einem Unterkonto C gutgeschrieben, dessen Guthaben der Rumänischen Nationalbank zur Verfügung gestellt wird.

2. Die nach Artikel 3, Buchstabe n bei der Schweizerischen Nationalbank für den Gegenwert von Leistungen im Versicherungs- und Rückversicherungsverkehr einbezahlten Beträge werden vollständig dem in der vorhergehenden Ziffer genannten Unterkonto B gutgeschrieben.

Artikel 6. Sofern auf den in Artikel 5 genannten Unterkonten A und B keine Mittel vorhanden sind, leisten die rumänischen Schuldner die Einzahlungen zur Begleichung ihrer Schulden auf in Lei geführte Sperrkonten, die auf den Namen der schweizerischen Gläubiger bei den von ihnen bezeichneten autorisierten rumänischen Banken mit unbeschränktem Kredit

eröffnet werden, oder, wenn es sich um den Gegenwert von Lieferungen an den rumänischen Staat oder an staatlich kontrollierte rumänische Unternehmungen handelt, auf ein bei der Rumänischen Nationalbank in Lei geführtes Sperrkonto.

Die Einzahlungen können nach den geltenden allgemeinen Bestimmungen erst nach Erhalt der Zustimmung der zuständigen rumänischen Behörde vorgenommen werden.

Die Schweizerische Verrechnungsstelle wird durch die zuständige rumänische Behörde von jeder Bewilligung zur Einzahlung auf ein Sperrkonto bei einer autorisierten rumänischen Bank oder bei der Rumänischen Nationalbank verständigt. Die betreffenden Meldungen sollen ausser dem Datum der Registrierung des Gesuches alle zur Identifizierung der entsprechenden Forderung notwendigen Angaben enthalten.

Die rumänischen Schuldner können die auf die genannten Sperrkonten einbezahlten Beträge nur mit Zustimmung der schweizerischen Gläubiger zurückziehen.

Der Transfer der auf den obengenannten Sperrkonten einbezahlten Beträge erfolgt nach Massgabe der Entstehung der notwendigen Guthaben auf den Unterkonten A und B und in der chronologischen Reihenfolge der den rumänischen Schuldnern ausgestellten Bewilligungen zur Einzahlung auf den Sperrkonten.

Artikel 7. Die Einzahlungen der Schuldner für andere Leistungen als Warenlieferungen erfolgen sowohl in der Schweiz als auch in Rumänien zu dem in Rumänien am Tage der Einzahlung geltenden Kurs. Das rumänische Industrie- und Handelsministerium wird der Schweizerischen Verrechnungsstelle diesen Kurs und jede spätere Aenderung telegraphisch bekanntgeben.

Die Einzahlungen auf die in Artikel 6 genannten Sperrkonten erfolgen zu den in Rumänien am Tage der Einzahlung geltenden gesetzlichen Kursbedingungen und der Transfer dieser Einzahlungen zu den in Rumänien am Tage des Transfers geltenden gesetzlichen Kursbedingungen.

Artikel 8. Unter Vorbehalt entgegenstehender Vereinbarungen zwischen den Parteien wird der schweizerische oder der rumänische Schuldner von seiner Schuld gegenüber dem Gläubiger befreit, entweder durch Zahlung der Schuld zum Zwecke des Transfers im Wege dieses Abkommens bei der Nationalbank seines Landes, sofern die Schuldverpflichtung auf die Währung des Landes des Schuldners lautet, oder, nachdem der Gläubiger den vollen Wert seiner Forderung erhalten hat, sofern diese auf die Währung des Landes des Gläubigers oder auf eine dritte Währung lautet.

Die Einzahlung des Gegenwertes von auf Schweizer Franken oder auf eine dritte Währung lautenden Schuldverpflichtungen zugunsten der nach den Bestimmungen des Artikels 6 auf den Namen der schweizerischen Gläubiger eröffneten Sperrkonten hat keine befreiende Wirkung für den Schuldner, sofern dies zwischen den Parteien nicht ausdrücklich vereinbart worden ist.

Artikel 9. Vorauszahlungen werden durch die zuständigen Organe beider Länder bewilligt.

Artikel 10. Die Schweizerische Nationalbank und die Rumänische Nationalbank stellen sich laufend Zahlungsaufträge zum Zwecke des Transfers der erfolgten Einzahlungen zu. Diese Zahlungsaufträge werden in Schweizer Franken ausgestellt.

Die Schweizerische Nationalbank führt die von der Rumänischen Nationalbank erhaltenen Zahlungsaufträge im Rahmen der verfügbaren Mittel und in chronologischer Reihenfolge der Erteilung dieser Aufträge aus.

Die Rumänische Nationalbank zahlt bei Erhalt der Zahlungsaufträge der Schweizerischen Nationalbank den Gegenwert in Lei an die in Rumänien domizilierten Berechtigten aus.

Die Rumänische Nationalbank zahlt indessen den Lei-Gegenwert der Einzahlungen bei der Schweizerischen Nationalbank für Vorauszahlungen oder zur Deckung von Akkreditiven nur aus, soweit die Ausfuhr aus Rumänien erfolgt ist.

Artikel 11. Eine gemischte Regierungskommission wird eingesetzt. Sie tritt auf Verlangen einer der vertragschliessenden Parteien zusammen, um die reibungslose Abwicklung dieses Abkommens zu gewährleisten.

Artikel 12. Dieses Abkommen findet auf das Fürstentum Liechtenstein Anwendung, solange dieses mit der Schweiz durch einen Zollunionsvertrag verbunden ist.

Artikel 13. Dieses Abkommen ersetzt des Abkommen zwischen der schweizerischen Eidgenossenschaft und dem Königreich Rumänien vom 19. April 1943 betreffend den Warenaustausch und den Zahlungstransfer und tritt fünf Tage nach seiner Genehmigung durch die beiden Regierungen in Kraft.

Es kann jederzeit unter Einhaltung einer Frist von mindestens zwei Monaten, frühestens aber auf den 30. Juni 1947, gekündigt werden.

Im Falle der Aufhebung dieses Abkommens bleiben seine Bestimmungen anwendbar auf die Liquidation aller gegenseitigen Forderungen, die während seiner Gültigkeitsdauer entstanden sind.

Ausgefertigt in Bern, in zwei Exemplaren, am 29. Juni 1946.

Im Namen der schweizerischen Regierung:	Im Namen der rumänischen Regierung:
Troendle.	Solacolu.

Bundesratsbeschluss über den Zahlungsverkehr mit Rumänien

(Vom 12. Juli 1946)

Der Schweizerische Bundesrat, gestützt auf den Bundesbeschluss vom 14. Oktober 1933 über wirtschaftliche Massnahmen gegenüber dem Ausland, in der Fassung vom 22. Juni 1939, beschliesst:

Art. 1. Unter die Bestimmungen dieses Bundesratsbeschlusses fallen:

a) Zahlungen für in die Schweiz eingeführte oder einzuführende Waren rumänischen Ursprungs und für in Rumänien eingeführte oder einzuführende Waren schweizerischen Ursprungs;
b) Zahlungen im Veredlungs- und Reparaturverkehr;
c) Zahlungen für Nebenkosten im Warenverkehr (Kommissionen, Maklergebühren, Montagekosten, Transportkosten, Zollgebühren usw.);
d) Zahlungen für Dienstleistungen (Honorare, Gehälter, Löhne, auf Dienstverträgen beruhende Pensionen usw.);
e) Zahlungen für Leistungen auf dem Gebiete des geistigen Eigentums (Urheberrechte, Lizenzen, Patentgebühren usw.);
f) Zahlungen für Zinsen und Kursdifferenzen im kommerziellen Verkehr;
g) Zahlungen für allgemeine Unkosten, die schweizerischen oder rumänischen Firmen aus der Verwaltung ihrer Unternehmen in Rumänien bzw. in der Schweiz erwachsen;
h) Zahlungen für Nebenkosten und Gewinne schweizerischer oder rumänischer Firmen im Transithandel, der beide Länder betrifft;
i) Zahlungen im Abrechnungsverkehr zwischen den Eisenbahn- und Postverwaltungen beider Länder;
k) Zahlungen für die Miete von Eisenbahnwagen;
l) Zahlungen für die Versicherung der gegenseitigen Warenlieferungen;
m) Zahlungen für Frachtkosten für Fluss- und Seetransporte mit schweizerischen oder rumänischen Schiffen sowie Hafengebühren;
n) Zahlungen im Versicherungs- und Rückversicherungsverkehr;
o) Zahlungen von Rumänien nach der Schweiz für Studien-, Aufenthalts-, und Kurkosten sowie Unterhalts- und Unterstützungszahlungen;
p) Zahlungen von Rumänien nach der Schweiz für Erträgnisse aus Kapitalanlagen und anderen schweizerischen Investitionen in Rumänien (Zinse, Dividenden, Gewinnanteile, Miet- und Pachtzinse usw.);
q) sonstige Zahlungen, die im Einvernehmen der Schweizerischen Verrechnungsstelle und des rumänischen Industrie- und Handelsministeriums zugelassen werden.

Art. 2. Sämtliche Zahlungen der in Artikel 1, lit. a bis n und q, genannten Art von der Schweiz nach Rumänien sind in Schweizer Franken an die Schweizerische Nationalbank zu leisten. Auf andere Währungen lautende Zahlungsverpflichtungen sind zu dem am Tage der Einzahlung gültigen Kurs in Schweizer Franken umzurechnen.

Art. 3. Zahlungen, die auf Grund einer Verpflichtung zu leisten sind, haben bei ihrer handelsüblichen Fälligkeit zu erfolgen. Die Tilgung der Schuld auf andere Weise als durch Einzahlung an die Schweizerische Nationalbank ist nur mit Bewilligung der Schweizerischen Verrechnungsstelle zulässig.

Art. 4. Der Gegenwert von in die Schweiz eingeführten Waren rumänischen Ursprungs sowie von rumänischen Leistungen der in Artikel 1 genannten Art ist auch dann an die Schweizerische Nationalbank zu zahlen, wenn keine privatrechtliche Schuldverpflichtung gegenüber einer in Rumänien domizilierten Person besteht, wie insbesondere auch dann, wenn die in die Schweiz einzuführenden oder eingeführten Waren rumänischen Ursprungs über ein Drittland oder durch Vermittlung eines nicht in Rumänien domizilierten Zwischenhändlers geliefert werden.

Art. 5. Die Schweizerische Verrechnungsstelle kann Ausnahmen von der Pflicht zur Einzahlung an die Schweizerische Nationalbank bewilligen.

Art. 6. Die Zahlungen an die Schweizerische Nationalbank können auch indirekt durch Vermittlung einer Bank oder der Post geleistet werden.

Art. 7. Zahlungen, die entgegen den Bestimmungen dieses Bundesratsbeschlusses geleistet werden, entbinden nicht von der Pflicht zur Einzahlung an die Schweizerische Nationalbank.

Art. 8. Die Zollverwaltung wird auf Verlangen dem Eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartement oder einer von diesem zu bestimmenden Stelle die Empfänger von Warensendungen aus Rumänien bekanntgeben.

Art. 9. Die Zollmeldepflichtigen (Art. 9 und 29 des Zollgesetzes vom 1. Oktober 1925) sind gehalten, auf allen Zollabfertigungsanträgen, Geleitscheinverkehr ausgenommen, für alle Waren aus Rumänien den Empfänger anzugeben.

Die Zollverwaltung wird die Abfertigung dieser Waren von der Vorlage eines Doppels der Abfertigungsdeklaration abhängig machen.

Bei der Einlagerung in ein Zollfreilager ist dem zuständigen Zollamt eine Deklaration für die Einlagerung einzureichen.

Die Eidgenössische Oberzolldirektion ist ermächtigt, für die im Postverkehr eingehenden Sendungen Erleichterungen zu gewähren.

Art. 10. Die Zollämter haben die ihnen übergebenen Doppel der Zolldeklarationen unverzüglich der Schweizerischen Verrechnungsstelle einzusenden.

Art. 11. Die zuständigen Behörden sind ermächtigt, Postscheckrechnungen für Personen oder Firmen, die in Rumänien ihren Wohnsitz oder ihre geschäftliche Niederlassung haben, aufzuheben.

Art. 12. Die Eidgenössische Oberzolldirektion, die Generaldirektion der Post- und Telegraphenverwaltung und die schweizerischen Transportanstalten haben die erforderlichen Massnahmen anzuordnen, um gemäss den vorstehenden Bestimmungen bei der Sicherstellung der Einzahlungen des Schuldners in der Schweiz an die Schweizerische Nationalbank mitzuwirken.

Art. 13. Zahlungen von Rumänien nach der Schweiz werden schweizerischerseits unter folgenden Voraussetzungen zum Zahlungsverkehr mit Rumänien zugelassen:

a) Zahlungen für Forderungen aus Warenlieferungen, sofern die Bestimmungen des Bundesratsbeschlusses vom 28. Juni 1935 über die Zulassung von Warenforderungen zum Zahlungsverkehr mit dem Ausland sowie die auf Grund dieser Bestimmungen erlassenen Verfügungen des Eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartements und der Handelsabteilung dieses Departements erfüllt sind;
b) Zahlungen der in Artikel 1, lit. b bis m, genannten Art, sofern der Nachweis erbracht wird, dass es sich um die Bezahlung einer schweizerischen Leistung handelt;
c) Zahlungen der in Artikel 1, lit. n, o und q, genannten Art auf Grund einer Bewilligung der Schweizerischen Verrechnungsstelle;
d) Zahlungen für die in Artikel 1, lit. p, erwähnten Vermögenserträgnisse gegen Einreichung eines vollständig ausgefüllten Affidavits, das den Nachweis des schweizerischen Eigentums an der dem Erträgnis zugrunde liegenden Kapitalanlage oder Forderung erbringt. Das Eidgenössische Politische Departement bestimmt, was als schweizerisches Eigentum in diesem Sinne zu gelten hat.

Das Eidgenössische Volkswirtschaftsdepartement ist ermächtigt, die Zulassung von Forderungen zum Zahlungsverkehr mit Rumänien von besonderen Bedingungen abhängig zu machen.

Art. 14. Der Bundesratsbeschluss vom 31. Mai 1937, in der Fassung vom 23. Juli 1940 über die von der Schweizerischen Verrechnungsstelle zu erhebenden Gebühren und Kostenbeiträge, findet auch auf den Verkehr mit Rumänien Anwendung.

Art. 15. Beträge, deren Auszahlung im Widerspruch zu den Bestimmungen dieses Bundesratsbeschlusses oder zu den gestützt darauf erlassenen Ausführungsbestimmungen in einer Art und Weise erwirkt wurde, die zu

einer strafrechtlichen Verurteilung führte, können von der Schweizerischen Verrechnungsstelle zurückgefordert werden. Wenn der Verurteilte für eine juristische Person, Handelsgesellschaft oder Personengemeinschaft gehandelt hat oder hätte handeln sollen, so ist die Rückzahlung von dieser zu leisten.

Art. 16. Das Eidgenössische Volkswirtschaftsdepartement ist ermächtigt, die zur Durchführung der Vereinbarungen mit Rumänien über den Zahlungsverkehr zwischen den beiden Ländern und zur Durchführung des vorliegenden Bundesratsbeschlusses erforderlichen Verfügungen zu erlassen. Soweit es sich um die Regelung der Ausfuhr handelt, ist die Handelsabteilung des Eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartements zum Erlass der nötigen Vorschriften ermächtigt.

Die Schweizerische Verrechnungsstelle ist ermächtigt, von jedermann die für die Abklärung eines Tatbestandes, soweit er für die Durchführung dieses Bundesratsbeschlusses von Bedeutung sein kann, erforderliche Auskunft zu verlangen. Sie kann Bücherrevisionen und Kontrollen bei denjenigen Firmen und Personen vornehmen, die ihr gegenüber der Auskunftspflicht in bezug auf ihren Zahlungsverkehr mit Rumänien nicht oder nicht in genügender Weise nachkommen oder gegen die begründeter Verdacht besteht, dass sie Zuwiderhandlungen gegen diesen Bundesratsbeschluss oder die gestützt darauf erlassenen Verfügungen des Eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartements begangen haben.

Art. 17. Wer auf eigene Rechnung oder als Stellvertreter oder Beauftragter einer natürlichen oder juristischen Person des privaten oder des öffentlichen Rechts, Handelsgesellschaft oder Personengemeinschaft, oder als Mitglied eines Organs einer juristischen Person des privaten oder öffentlichen Rechts eine unter diesen Bundesratsbeschluss fallende Zahlung anders als an die Schweizerische Nationalbank leistet,

wer in einer der in Absatz 1 genannten Eigenschaften eine solche Zahlung angenommen hat und sie nicht unverzüglich an die Schweizerische Nationalbank abführt,

wer mit Bezug auf die in Artikel 13 vorgeschriebenen Affidavits falsche Angaben macht oder diese Affidavits fälscht oder verfälscht,

wer falsche oder verfälschte Affidavits verwendet,

wer Affidavits in der Absicht, sich oder einem Dritten einen widerrechtlichen Vorteil zu verschaffen, verwendet,

wer den gemäss Artikel 16, Absatz 1, erlassenen Verfügungen des Eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartements oder Anordnungen der Handelsabteilung zuwiderhandelt oder die zur Durchführung dieses Bundesratsbeschlusses getroffenen behördlichen Massnahmen durch Auskunftsverweigerung oder durch Erteilung falscher oder unvollständiger Auskünfte oder sonstwie hindert oder zu hindern versucht,

wird mit Busse bis zu Fr. 10 000 oder Gefängnis bis zu 12 Monaten bestraft; die beiden Strafen können verbunden werden.

Die allgemeinen Bestimmungen des schweizerischen Strafgesetzbuches vom 21. Dezember 1937 finden Anwendung.

Strafbar ist auch die fahrlässige Handlung.

Art. 18. Die Verfolgung und die Beurteilung der Widerhandlungen liegen den kantonalen Behörden ob, soweit nicht der Bundesrat einzelne Fälle an das Bundesstrafgericht verweist.

Die Kantonsregierungen haben Gerichtsurteile, Einstellungsbeschlüsse und Strafbescheide der Verwaltungsbehörden sofort nach deren Erlass dem Eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartement und der Schweizerischen Verrechnungsstelle mitzuteilen.

Art. 19. Gemäss Vertrag vom 29. März 1923 zwischen der Schweiz und Liechtenstein über den Anschluss des Fürstentums Liechtenstein an das schweizerische Zollgebiet findet dieser Beschluss auch Anwendung auf das Gebiet des Fürstentums Liechtenstein.

Art. 20. Mit dem Inkrafttreten dieses Bundesratsbeschlusses werden der Bundesratsbeschluss vom 9. August 1940 über die Durchführung des Transferabkommens zwischen der schweizerischen Eidgenossenschaft und dem Königreich Rumänien vom 30. Juli 1940 und der Bundesratsbeschluss vom 7. Juni 1943 über den Zahlungsverkehr mit Rumänien aufgehoben.

Art. 21. Dieser Beschluss tritt am 4. November 1946 in Kraft.

56. 8. 3. 47.

Verfügung des Eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartements betreffend die Zulassung von Forderungen zum Zahlungsverkehr mit Rumänien

(Vom 7. März 1947)

Das Eidgenössische Volkswirtschaftsdepartement verfügt:

Art. 1. Die Verfügung des Eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartements vom 7. Juni 1943 betreffend die Zulassung von Forderungen zum Zahlungsverkehr mit Rumänien ist nicht anwendbar auf Forderungen, die unter das Abkommen vom 29. Juni 1946 zwischen der schweizerischen Eidgenossenschaft und dem Königreich Rumänien über den Warenaustausch und den Zahlungstransfer fallen.

Ihre Bestimmungen gelten weiterhin für die Zulassung aller Forderungen, auf die noch das Abkommen vom 19. April 1943 zwischen der schweizerischen Eidgenossenschaft und dem Königreich Rumänien betreffend den Warenaustausch und den Zahlungstransfer anwendbar ist.

Art. 2. Diese Verfügung tritt rückwirkend ab 4. November 1946 in Kraft.

56. 8. 3. 47.

Echanges commerciaux et règlement des paiements avec la Roumanie

L'accord conclu entre la Suisse et la Roumanie le 29 juin 1946 au sujet des échanges commerciaux et du transfert des paiements est entré en vigueur le 4 novembre suivant, après son approbation par les deux gouvernements. Du côté suisse, cet accord n'a toutefois pas été publié, son application s'étant révélée irréalisable.

Au cours de négociations qui durèrent plusieurs semaines, les arrangements du 29 juin 1946 ont été adaptés aux circonstances actuelles. Les nouveaux textes ont été signés le 4 mars 1947 au nom de la Suisse par M. Max Trœndle, délégué aux accords commerciaux, et au nom de la Roumanie par M. le Ministre Bucur Schiopu, sous-secrétaire d'Etat au Ministère de l'économie nationale.

Selon le programme des livraisons réciproques, valable jusqu'au 30 juin prochain, la Roumanie nous fournira notamment de la viande de porc, du bois, des carburants, des œufs et des plumes à lit. En contre-partie, nous lui livrerons les principaux produits de notre industrie d'exportation et de notre agriculture. Le volume des échanges dépendra en grande partie de l'importance des offres de marchandises roumaines ainsi que des prix. Alors que, jusqu'ici, une taxe était prélevée sur les exportations suisses pour assurer la péréquation des prix des marchandises roumaines, le réajustement des cours s'effectuera désormais en Roumanie et les prix des produits roumains seront fixés en francs suisses.

Le service des paiements continuera de s'effectuer par la voie du clearing. 70% des versements faits à la Banque nationale serviront au règlement des créances résultant d'exportations suisses en Roumanie et des frais accessoires. Le solde sera affecté au paiement de créances d'assurance et de réassurance, des revenus de capitaux et autres investissements suisses en Roumanie, ainsi qu'aux paiements destinés à couvrir des frais d'écolage, d'hospitalisation, d'entretien et de subsistance, ainsi qu'au remboursement d'avances.

La question des arriérés a fait l'objet d'une réglementation satisfaisante.

Le nouvel accord remplace celui du 19 avril 1943 et sera appliqué d'abord jusqu'au 30 juin prochain. L'arrêté du Conseil fédéral du 12 juillet 1946 concernant le service des paiements avec la Roumanie, entré en vigueur le 4 novembre 1946, assure l'exécution des nouveaux arrangements.

56. 8. 3. 47.

Accord entre la Confédération suisse et le Royaume de Roumanie concernant les échanges commerciaux et le transfert des paiements

Conclu à Berne le 29 juin 1946.

Date de l'entrée en vigueur: 4 novembre 1946.

Les Gouvernements de la Confédération suisse et du Royaume de Roumanie, désireux de favoriser le trafic réciproque des marchandises et de faciliter les paiements entre les deux pays, ont conclu l'accord suivant:

Article premier. Les Gouvernements suisse et roumain prendront toutes mesures appropriées aux fins de reprendre et de développer les échanges commerciaux entre les deux pays.

Article 2. Le règlement des paiements entre la Suisse et la Roumanie s'opérera en francs suisses, conformément aux dispositions du présent accord.

Article 3. Le mode de règlement prévu par le présent accord s'applique aux paiements réciproques résultant:

a) de la livraison de marchandises d'origine suisse et roumaine importées ou à importer en Roumanie et en Suisse;
b) du trafic de perfectionnement et de réparation roumano-suisse;
c) de frais accessoires au trafic réciproque des marchandises (commissions, provisions, frais de montage, frais de transports, droits de douane, etc.);
d) de prestations de services (honoraires, traitements, salaires, pensions découlant d'un contrat de travail, etc);.
e) de prestations dans le domaine de la propriété intellectuelle (droits d'auteur, licences, taxes pour brevets d'invention, etc.);
f) d'intérêts et de différences de change résultant du trafic commercial;
g) de frais d'administration généraux résultant pour des maisons suisses ou roumaines de l'exploitation des entreprises qu'elles possèdent dans l'autre pays;
h) de frais accessoires et bénéfices afférents au trafic de transit exercé par des maisons suisses ou roumaines et intéressant les deux pays;
i) de décomptes entre les chemins de fer et les administrations des postes des deux pays;
k) du louage de wagons de chemins de fer;
l) de l'assurance de marchandises dans le trafic roumano-suisse prévu à la lit. a du présent article;
m) du fret pour les transports fluviaux et maritimes par des bateaux suisses ou roumains et de frais portuaires;
n) du trafic d'assurance et de réassurance

et à tout autre paiement admis d'un commun accord par l'Office suisse de compensation et le Ministère de l'industrie et du commerce de Roumanie.

Article 4. La contre-valeur des marchandises d'origine roumaine importées ou à importer en Suisse, soit directement, soit par l'entremise d'un intermédiaire dans un pays tiers et des prestations roumaines d'une autre nature, énumérées à l'article précédent, sera versée en francs suisses auprès de la Banque nationale suisse, afin d'être transférée par la Banque nationale de Roumanie en faveur des ayants droit en Roumanie.

La contre-valeur des marchandises d'origine suisse importées ou à importer en Roumanie et des prestations suisses d'une autre nature, mentionnées dans le présent accord, sera réglée par l'achat de francs suisses auprès de la Banque nationale de Roumanie.

Article 5. 1º Les sommes versées à la Banque nationale suisse à compter de la date de l'entrée en vigueur du présent accord, en contre-valeur des marchandises d'origine roumaine exportées vers la Suisse à partir de cette date, ainsi que des prestations roumaines mentionnées à l'article 3, lit. b à m, sans égard à la date de leur échéance, seront portées au crédit d'un compte global ouvert au nom de la Banque nationale de Roumanie, tenu en francs suisses et ne portant pas intérêt.

Les sommes créditées au compte global seront réparties comme il suit:

a) Une quote-part de 70% sera bonifiée à un sous-compte A, dont l'avoir sera utilisé par le Gouvernement roumain pour le règlement des créances résultant de livraisons de marchandises d'origine suisse importées ou à importer en Roumanie, conformément aux dispositions du présent accord, ainsi que des prestations mentionnées à l'article 3, lit. b à m.

A valoir sur les sommes versées au compte global, une quote-part de 2% pourra toutefois être utilisée pour le règlement de marchandises d'origine autre que suisse, importées en Roumanie et provenant d'opérations commerciales de maisons de commerce domiciliées en Suisse.

b) Une quote-part de 15% sera portée au crédit d'un sous-compte B, dont l'avoir sera utilisé par le Gouvernement roumain pour le règlement des créances d'assurance et de réassurance, visées à l'article 3, lit. n, des revenus de capitaux et autres investissements suisses en Roumanie, ainsi que pour les paiements destinés à couvrir des frais d'écolage, d'hospitalisation, d'entretien et de subsistance, des pensions alimentaires, etc.

c) Une quote-part de 15% sera portée au crédit d'un sous-compte C, dont l'avoir sera mis à la disposition de la Banque nationale de Roumanie.

2° Les sommes versées à la Banque nationale suisse, conformément à l'article 3, lit. n, en contre-valeur des prestations dans le trafic d'assurance et de réassurance, seront portées intégralement au crédit du sous-compte B, mentionné au chiffre précédent.

Article 6. Faute de disponibilités aux sous-comptes A et B, mentionnés à l'article 5, les débiteurs roumains effectueront les versements en vue du règlement de leurs dettes sur des comptes bloqués en lei ouverts au nom des créanciers suisses auprès de banques roumaines autorisées à crédit illimité, désignées par ces derniers, ou sur un compte bloqué libellé en lei, tenu par la Banque nationale de Roumanie, s'il s'agit de la contre-valeur de livraisons à l'Etat roumain ou à des établissements roumains contrôlés par l'Etat.

Les versements ne pourront être effectués qu'après l'obtention de l'approbation de l'autorité roumaine compétente, conformément au régime général en vigueur.

L'Office suisse de compensation sera informé par l'autorité roumaine compétente de chaque approbation de versement en compte bloqué auprès d'une banque roumaine autorisée ou auprès de la Banque nationale de Roumanie. Les avis en question contiendront, outre la date d'enregistrement de la demande, toutes les indications nécessaires à l'identification de la créance respective.

Les débiteurs roumains ne pourront retirer les montants versés sur lesdits comptes bloqués qu'avec l'assentiment des créanciers suisses.

Le transfert des sommes versées aux comptes bloqués mentionnés ci-dessus aura lieu au fur et à mesure de la création des avoirs nécessaires sur les sous-comptes A et B, et dans l'ordre chronologique des autorisations de versement aux comptes bloqués, accordées aux débiteurs roumains.

Article 7. Les versements des débiteurs pour des prestations autres que pour des livraisons de marchandises seront effectués, tant en Roumanie qu'en Suisse, au cours en vigueur en Roumanie le jour du versement. Le Ministère de l'industrie et du commerce de Roumanie donnera connaissance télégraphiquement à l'Office suisse de compensation de ce cours, ainsi que de tout changement ultérieur.

En ce qui concerne les versements aux comptes bloqués mentionnés à l'article 6, ils seront effectués aux conditions légales de cours en vigueur en Roumanie le jour du versement et le transfert desdits versements aux conditions légales de cours en vigueur en Roumanie le jour du transfert.

Article 8. Sous réserve de conventions contraires entre les parties, le débiteur suisse ou roumain sera libéré de sa dette envers son créancier, soit par le paiement de celle-ci auprès de la Banque nationale de son pays aux fins de transfert par la voie du présent accord, lorsque l'obligation est libellée dans la monnaie du pays du débiteur, soit après que le créancier aura reçu le montant intégral de sa créance, lorsque celle-ci est libellée dans la monnaie du pays du créancier ou dans une monnaie tierce.

Le versement en contre-valeur de dettes libellées en francs suisses ou dans une monnaie tierce au crédit de comptes bloqués ouverts au nom des créanciers suisses, conformément aux dispositions de l'article 6, n'a pas d'effet libératoire pour le débiteur, à moins que cela ne soit expressément convenu entre les parties.

Article 9. Les paiements anticipés seront autorisés par les organes compétents des deux pays.

Article 10. La Banque nationale suisse et la Banque nationale de Roumanie s'adresseront au jour le jour des ordres de paiements en vue du transfert des encaissements opérés. Ces ordres de paiement seront libellés en francs suisses.

La Banque nationale suisse exécutera les ordres de paiements reçus de la Banque nationale de Roumanie dans le cadre des disponibilités et dans l'ordre chronologique de l'émission de ces ordres.

A réception des ordres de paiement de la Banque nationale suisse, la Banque nationale de Roumanie payera la contre-valeur en lei de leur montant aux ayants droit domiciliés en Roumanie.

Toutefois, la Banque nationale de Roumanie ne payera la contre-valeur en lei des versements à la Banque nationale suisse pour des paiements anticipés ou en couverture de crédits documentaires que dans la mesure où l'exportation de Roumanie aura été effectuée.

Article 11. Une commission gouvernementale mixte est instituée. Elle se réunira à la demande d'une des parties contractantes, en vue d'assurer le bon fonctionnement du présent accord.

Article 12. Le présent accord étendra ses effets à la Principauté de Liechtenstein aussi longtemps que celle-ci sera liée à la Suisse par un traité d'union douanière.

Article 13. Le présent accord remplace l'Accord entre la Confédération suisse et le Royaume de Roumanie du 19 avril 1943 concernant les échanges commerciaux et le transfert des paiements et entrera en vigueur cinq jours après son approbation par les deux gouvernements.

Il pourra être dénoncé en tout temps, sous préavis d'au moins deux mois, au plus tôt pour le 30 juin 1947.

En cas de résiliation du présent accord, ses clauses seront appliquées à la liquidation de toutes les créances réciproques ayant pris naissance pendant sa durée de validité.

Fait à Berne, en double exemplaire, le 29 juin 1946.

Au nom du Gouvernement suisse: Trœndle.

Au nom du Gouvernement roumain: Solacolu.

56. 8. 3. 47.

Arrêté du Conseil fédéral relatif au service des paiements entre la Suisse et la Roumanie

(Du 12 juillet 1946)

Le Conseil fédéral suisse, vu l'arrêté fédéral du 14 octobre 1933 concernant les mesures de défense économique contre l'étranger, modifié le 22 juin 1939, arrête:

Article premier. Les dispositions du présent arrêté s'appliquent:

a) aux paiements afférents aux marchandises d'origine roumaine importées ou à importer en Suisse et aux marchandises d'origine suisse importées ou à importer en Roumanie;
b) aux paiements concernant le trafic de perfectionnement et de réparation;
c) aux paiements concernant les frais accessoires du trafic des marchandises (commissions, courtages, frais de montage, frais de transport, droits de douane, etc.);
d) aux paiements concernant les prestations de services (honoraires, traitements, salaires, pensions de retraites découlant d'un contrat de travail, etc.);
e) aux paiements concernant les prestations dans le domaine de la propriété intellectuelle (droits d'auteur, licences, taxes pour brevets d'invention, etc.);
f) aux paiements relatifs aux intérêts et différences de change résultant du trafic commercial;
g) aux paiements relatifs aux frais d'administration généraux résultant pour des maisons suisses ou roumaines de l'exploitation des entreprises qu'elles possèdent en Roumanie ou en Suisse;
h) aux paiements relatifs aux frais accessoires et bénéfices résultant du commerce de transit exercé par des maisons suisses ou roumaines et intéressant les deux pays;
i) aux paiements afférents aux décomptes entre les administrations des chemins de fer et des postes des deux pays;
k) aux paiements concernant le louage de wagons de chemins de fer;
l) aux paiements concernant les prestations résultant de l'assurance de livraisons réciproques de marchandises;
m) aux paiements relatifs au fret pour les transports fluviaux et maritimes par des bateaux suisses ou roumains ainsi qu'aux frais portuaires;
n) aux paiements relevant du domaine des assurances et des réassurances;
o) aux paiements de Roumanie en Suisse pour frais d'écolage, d'hospitalisation et de cure, d'entretien et de subsistance;
p) aux paiements de Roumanie en Suisse pour revenus de capitaux et d'autres investissements suisses en Roumanie (intérêts, dividendes, parts de bénéfices, loyers, fermages, etc.);
q) à tout autre paiement admis d'un commun accord par l'Office suisse de compensation et le Ministère de l'industrie et du commerce de Roumanie.

Art. 2. Les paiements de l'espèce visée à l'article premier, lettres a—n et q, effectués de Suisse en Roumanie doivent être opérés en francs suisses auprès de la Banque nationale suisse. Les dettes libellées en d'autres monnaies seront converties en francs suisses sur la base du cours coté le jour du versement.

Art. 3. Les paiements qui doivent être faits en vertu d'une obligation seront réglés à la date d'échéance usuelle dans la branche. Le règlement de la dette par une voie autre que le versement à la Banque nationale suisse ne peut avoir lieu qu'avec l'autorisation de l'Office suisse de compensation.

Art. 4. La contre-valeur des marchandises d'origine roumaine importées en Suisse et des autres prestations visées à l'article premier doit également être versée à la Banque nationale suisse lorsqu'il n'existe aucune dette de droit privé à l'égard d'une personne domiciliée en Roumanie. Cette obligation existe aussi, en particulier, lorsque les marchandises d'origine roumaine importées ou à importer en Suisse sont livrées en transit par le territoire d'un pays tiers ou par un intermédiaire qui n'est pas domicilié en Roumanie.

Art. 5. L'Office suisse de compensation peut autoriser des dérogations à l'obligation d'opérer les versements à la Banque nationale suisse.

Art. 6. Les versements à effectuer à la Banque nationale suisse pourront aussi être opérés indirectement par l'entremise d'une banque ou de la poste.

Art. 7. Les paiements qui sont faits contrairement aux prescriptions du présent arrêté ne libèrent pas le débiteur de l'obligation d'opérer les versements à la Banque nationale suisse.

Art. 8. L'administration des douanes signalera, sur requête, au Département de l'économie publique ou à un office désigné par lui les destinataires de marchandises provenant de Roumanie.

Art. 9. Les personnes assujetties à la déclaration en douane (art. 9 et 29 de la loi sur les douanes du 1er octobre 1925) sont tenues d'indiquer sur la demande de dédouanement, à l'exclusion du dédouanement avec acquit-à-caution, le nom des destinataires de marchandises provenant de Roumanie.

L'administration des douanes fera dépendre le dédouanement de ces marchandises de la présentation d'un double de la déclaration en douane.

Lors de l'emmagasinage dans un port franc, le requérant présentera au bureau de douane une déclaration pour l'emmagasinage.

La Direction générale des douanes est autorisée à accorder des facilités pour les envois importés par la poste.

Art. 10. Les bureaux de douane enverront immédiatement à l'Office suisse de compensation les doubles des déclarations en douane qui leur sont remis.

Art. 11. Les administrations compétentes peuvent supprimer les comptes de chèques postaux des personnes ou maisons de commerce qui ont leur domicile ou leur établissement commercial en Roumanie.

Art. 12. Les directions générales des douanes, des postes et télégraphes et les entreprises suisses de transport sont chargées de prendre les mesures nécessaires pour contribuer, conformément aux prescriptions ci-dessus, à garantir le versement à la Banque nationale suisse des sommes à acquitter par le débiteur en Suisse.

Art. 13. Les paiements de Roumanie en Suisse sont admis par la Suisse au règlement des paiements avec la Roumanie aux conditions suivantes:

a) les paiements relatifs aux créances résultant de livraisons de marchandises, pourvu que soient observées les dispositions de l'arrêté du Conseil fédéral du 28 juin 1935 concernant l'admission de créances en marchandises à la compensation des paiements avec l'étranger, ainsi que les prescriptions édictées, en vertu dudit arrêté, par le Département de l'économie publique et la Division du commerce de ce département;

b) les paiements du genre de ceux qui sont énumérés à l'article premier, lettres b—m, lorsque la preuve est faite qu'il s'agit d'une prestation de service suisse;
c) les paiements du genre de ceux qui sont énumérés à l'article premier, lettres n, o et q, sur présentation d'une autorisation de l'Office suisse de compensation;
d) les revenus de capitaux mentionnés à l'article premier, lettre p, sur présentation d'un affidavit libellé d'une façon complète, justifiant le droit de propriété suisse du capital ou de la créance. Le Département politique détermine ce qu'il faut entendre par propriété suisse au sens du présent article.

Le Département de l'économie publique est autorisé à faire dépendre de conditions spéciales l'admission de créances au règlement des paiements avec la Roumanie.

Art. 14. L'arrêté du Conseil fédéral du 31 mai 1937 concernant les taxes à percevoir par l'Office suisse de compensation, modifié le 23 juillet 1940, est applicable également au trafic avec la Roumanie.

Art. 15. L'Office suisse de compensation peut exiger la restitution des sommes dont le paiement a été obtenu contrairement aux dispositions du présent arrêté ou aux prescriptions d'exécution y relatives dans des conditions qui ont abouti à une condamnation pénale. Lorsque le condamné a agi ou aurait dû agir pour une personne morale, une société commerciale ou une communauté de personnes, la restitution se fera par celle-ci.

Art. 16. Le Département de l'économie publique est autorisé à édicter les prescriptions nécessaires à l'exécution des accords conclus entre la Suisse et la Roumanie au sujet du service des paiements et à l'exécution du présent arrêté. S'il s'agit de la réglementation des exportations, la Division du commerce dudit département est autorisée à édicter les prescriptions nécessaires.

L'Office suisse de compensation est autorisé à exiger de quiconque tous renseignements de nature à élucider un fait pouvant présenter de l'importance pour l'exécution du présent arrêté. L'Office peut faire procéder par des experts spéciaux à des revisions de comptes et à des contrôles auprès des personnes et des maisons qui ne fournissent pas ou qui ne fournissent qu'imparfaitement les renseignements qu'il leur demande au sujet des paiements avec la Roumanie, de même qu'auprès des personnes et des maisons fortement soupçonnées de contrevenir aux dispositions du présent arrêté ou aux prescriptions édictées, en vertu de ce dernier, par le Département de l'économie publique.

Art. 17. Celui qui, pour son propre compte ou en qualité de représentant ou de mandataire d'une personne physique ou morale, de droit public ou privé, d'une société commerciale ou d'une communauté de personnes, ou en qualité de membre d'un organe d'une personne morale, de droit public ou privé, aura opéré, autrement que par un versement à la Banque nationale suisse, un paiement visé par le présent arrêté,

celui qui, en l'une des qualités indiquées à l'alinéa premier, aura accepté un tel paiement et ne l'aura pas remis sans délai à la Banque nationale suisse,

celui qui aura donné de fausses indications en vue d'obtenir l'affidavit prévu à l'article 13, ou contrefait ou falsifié un tel affidavit,

celui qui aura fait usage d'un affidavit contrefait ou falsifié,

celui qui aura fait usage d'un affidavit dans l'intention d'obtenir pour soi ou pour un tiers un profit illicite,

celui qui aura contrevenu aux prescriptions édictées par le Département de l'économie publique ou aux instructions de la Division du commerce édictées en conformité de l'article 16, 1er alinéa, ou aura entravé ou tenté d'entraver les mesures prises par les autorités pour l'exécution du présent arrêté en refusant de donner des renseignements ou en donnant des renseignements faux ou incomplets, ou de toute autre manière,

sera puni d'une amende de 10 000 francs au maximum ou de l'emprisonnement pour 12 mois au plus. Les deux peines peuvent être cumulées.

Les dispositions générales du Code pénal du 21 décembre 1937 sont applicables.

La négligence est également punissable.

Art. 18. Les autorités cantonales sont chargées de poursuivre et juger les infractions, à moins que le Conseil fédéral ne défère le cas à la Cour pénale fédérale.

Les gouvernements cantonaux sont tenus de communiquer immédiatement au Département de l'économie publique et à l'Office suisse de compensation les jugements, les ordonnances de non-lieu et les décisions administratives ayant un caractère pénal.

Art. 19. Selon le traité du 29 mars 1923 entre la Suisse et la Principauté de Liechtenstein concernant la réunion de la Principauté de Liechtenstein au territoire douanier suisse, le présent arrêté s'applique également à cette principauté.

Art. 20. L'arrêté du Conseil fédéral du 9 août 1940 relatif à l'exécution de l'accord de transfert entre la Confédération suisse et le Royaume de Roumanie, conclu le 30 juillet 1940, ainsi que l'arrêté du Conseil fédéral du 7 juin 1943 relatif au règlement des paiements avec la Roumanie cessent de sortir leurs effets le jour de l'entrée en vigueur du présent arrêté.

Art. 21. Le présent arrêté entre en vigueur le 4 novembre 1946.

Ordonnance du Département fédéral de l'économie publique concernant l'admission de créances au règlement des paiements avec la Roumanie

(Du 7 mars 1947)

Le Département fédéral de l'économie publique arrête:

Article premier. L'ordonnance du Département fédéral de l'économie publique du 7 juin 1943 concernant l'admission de créances au règlement des paiements avec la Roumanie n'est pas applicable aux créances qui tombent sous l'application de l'accord du 29 juin 1946 entre la Confédération suisse et le Royaume de Roumanie, concernant les échanges commerciaux et le transfert des paiements.

Les dispositions de l'ordonnance précitée restent en vigueur pour l'admission des créances auxquelles est encore applicable l'accord conclu le 19 avril 1943 entre la Confédération suisse et le Royaume de Roumanie au sujet des échanges commerciaux et du transfert des paiements.

Art. 2. La présente ordonnance a effet rétroactif au 4 novembre 1946.

56. 8. 3. 47.

Konversions-Anleihe des Bundes

(Mitteilung der Schweizerischen Nationalbank)

Die gegenwärtig in zwei Tranchen von je 75 Millionen emittierte Anleihe des Bundes, wovon die eine mit einem Zinsfuss von 3% und einer Laufzeit von 10 Jahren zum Preise von 99.40% zuzüglich 0.60% eidgenössischer Emissionsstempel, die andere mit einem Zinsfuss von 3¼% und einer Laufzeit von 25 Jahren zum Preise von 100% zuzüglich 0.60% Emissionsstempel, dient zur teilweisen Konversion der Titel und Schuldbuchforderungen der auf den 15. März nächsthin zur Rückzahlung gekündigten 3½ bis 4% Landesverteidigungsanleihe 1940 von Fr. 225 Millionen. Da die Bedingungen der neuen Anleihe ganz den gegenwärtigen Kapitalmarkt-Verhältnissen angepasst sind, werden die Inhaber von Titeln und die Gläubiger von Schuldbuchforderungen der Landesverteidigungsanleihe von der Konversionsmöglichkeit gerne Gebrauch machen. Die Konversionsfrist läuft noch bis nächsten Montag, 10. März 1947, mittags.

Emprunt fédéral de conversion

(Communiqué de la Banque nationale suisse)

L'emprunt fédéral dont l'émission a lieu ces jours-ci se compose de deux tranches de 75 millions chacune dont l'une est du type 3% à 10 ans de terme émise à 99.40% plus 0.60% timbre fédéral d'émission, tandis que l'autre est du type 3¼% d'une durée de 26 ans, émise à 100% plus 0.60% timbre fédéral d'émission. L'emprunt sert à la conversion partielle des titres et des créances inscrites de l'emprunt de Défense nationale 3½ à 4%, 1940 de 225 millions de francs dénoncé au remboursement pour le 15 mars. Comme les conditions du nouvel emprunt sont parfaitement adaptées à celles qui règnent actuellement sur le marché des capitaux, porteurs de titres et titulaires de créances inscrites de l'emprunt de Défense nationale 3½ à 4%, 1940 feront volontiers usage de la faculté qui leur est offerte de convertir leurs anciens avoirs. Le délai de conversion prend fin lundi 10 mars 1947 à midi.

Prestito federale di conversione

(Comunicato della Banca nazionale svizzera)

Il prestito federale attualmente in corso d'emissione si compone di due serie di 75 milioni ciascuna; la prima frutta un interesse del 3%, è rimborsabile fra 10 anni ed è emessa al prezzo del 99.40% più 0.60% per la tassa federale di emissione; la seconda frutta un interesse del 3¼%, è rimborsabile fra 25 anni ed è emessa al prezzo del 100% più 0.60% per la tassa federale di emissione. Il prestito è destinato alla parziale conversione di titoli e di crediti iscritti del prestito della difesa nazionale 3½ a 4%, 1940, di 225 milioni di franchi, disdette per il rimborso per il 15 marzo prossimo. Poiché le condizioni del nuovo prestito si adattano perfettamente a quelle dell'attuale mercato dei capitali, i portatori di titoli e i titolari di crediti iscritti del prestito della difesa nazionale 3½ a 4%, 1940, non esiteranno a profittare della possibilità di conversione loro offerta. Il termine di conversione scade lunedì 10 marzo 1947 a mezzogiorno.

Postscheckverkehr, Beitritte — Chèques postaux, adhésions

Fortsetzung — Suite

Laufen: Gysin-Freiburghaus, Erwin, Bäckerei und Kondilorei, V 20086. **Lauffohr:** Pfändler, E., Instruktionsunteroffizier, VI 7805 **Leuggern:** Sutter & Sohn, J., mech. Gysin-Freiburghaus, Erwin, Bäckerei und Konditorei, V 20086. **Lauffohr:** Pfändler, E., Instruktionsunteroffizier, VI 7805. **Leuggern:** Sulter & Sohn, J., mechanische Wagnerei und Schreinerei, VI 7738. **Locarno:** Pedroli, Ermanno, officina meccanica, garage, XI 769. **Le Locle:** Boiteux, William, pantofravure, décoration, IVb 3031. — Schaad-Crivelli, Jean, fondé de pouvoir, IVb 347. **Lugano:** Annoni, Aldo, sellería d'auto, XIa 4592. — C. U. M. I., Commercio utensili macchine industriali, XIa 4603. — Consiglio parrocchiale, opere parrochiali, XIa 4598. — De Mori, Carlo, XIa 4602. — Direzione corsi di avviamento e corsi d'apprendisti, XIa 4583. — Fraschina, Bruno, Raphiro, XIa 4601. — Genini, Celeste, XIa 748. — Guidini, O., laboratorio «Tutto a nuovo», XIa 4599. — Haeffner von Almen, Anita, XIa 4591. — Ledag S. A., XIa 4595. Lokay, K., agenzia d'istrumenti ottici, XIa 4597. — Luvini, Piero, fu Pietro, XIa 4587. Mangili, Carla, XIa 4596. — Notter, Werner, XIa 4586. — Rezzonico, Giovanni, XIa 4585. — Scuole professionali commercio dettaglio, circ. svizzera italiana, XIa 430. — Tribunale militare Divisione 9b, XIa 2813 **Lumino:** De Gaspero, Evarisio, XI 2892. **Luzern:** Aeby, Oskar, Pfarreisignat, VII 11733. — Blättler & Anex, «Sobag», VII 11746. — Elmiger, Geissler & Cie., Garage «National», VII 9722. — Isko AG., VII 11752. — Künzli-Hansen, M., Frau, Hansen-Schule, VII 11749. — Luftschutz-Offiziersgesellschaft Ter.-Kreis 8, VII 11736. — Metzger, E., Immobilien-GmbH., VII 11728. — Rideaux-AG., Luzern, VII 11631. — Schweizerische katholische Missionsausstellung «Mica», VII 11732. — Vereinigung Lw. Geb. Füs. Kp. I/45, 1939/44, VII 11727. **Magadino:** Sargenti, Arnoldo, agricoltore, XI 4215. **Malleray-Bévilard:** Etablissement «Presto», E. Struchen & Cie., importation, exportation et représentation, IVa 3549. **Malters:** Luzerner Kantonalgesangfest, VII 11744. **Meilen:** Felber, Karl E., Dr., VIII 39115. **Mels:** Egert, Johann, mechanische Zimmerei und Schreinerei, X 3667. **Le Mont-sur-Lausanne:** Mignot, Robert, atelier de serrurerie, II 13811. **Morcote:** Scherrer, Arturo, tessuti all'ingrosso, XIa 4589. **Morges:** Reymond-Gagnebin, Paul, comptable, II 13807. — Société des dragons, guides et mitrailleurs, section Morges-Aubonne, II 13341. **Mühlethal:** Eberle, Gottlieb, Textilvertreter, VI 7799. **Münchenstein:** Freie Jugend Basel-Land, V 20078. **Münchwilen:** Ruckstuhl, Berta, Strumpfstrickerei Murgtal, VIIIc 2164. **Muri (Aargau):** Grossmann, Alb., Bezirksgeometer, VI 7780. **Neuewelt:** Lichtensteiger, Richard, V 20083. **Neuhaus (St. Gallen):** Bürgisser, Anton, mechanische Schreinerei «Bürg», IX 1191. **Niederurnen:** Russenberger, Hans, Betriebsleiter E. W., IXa 336. **Nunningen:** Fringeli, Albin, Bezirkslehrer, V 20100. **Nussbaumen bei Baden:** Drack, Walter, Dr. phil., VI 7807. **Nyon:** Guex et Zbinden, fabrique d'outillage, I 11316. — Rauss, Charles, I 11315. — Société coopérative d'habitation «La Paix», I 11308. **Oberdorf (Basel-Land):** Huber, Rudolf, Mechaniker, V 20097. **Obernarnen:** «Frido»-Bettversand, M. Hunold-Schneider, IXa 1768. **Oensingen:** Weber, Harry, Vb 2699. **Oftringen:** Handwerker- und Gewerbeverein, Vb 2535. **Olten:** Krankenkasse «Argovia», Sektion Olten, Vb 2700. — Vogelsanger-Kull, W., Vertreter, Vb 2329. **Oron-la-Ville:** Sloudmann, Jules, instituteur émérite, II 13837. **Orselina:** Betté, Attilio, macelleria, salumeria, XI 4214. — Giovannoni, Enrico, falegname, XI 4030. **Perroy:** Grosjean, G., et R. Blank, gypserie et peinture, II 13790. **Pfeffingen (Basel-Land):** Aktion Glocken für Pfeffingen, V 20095. **Le Pont:** Bolomey, Paul, entrepreneur de maçonnerie, II 13849. **Prilly:** Schmidt fils, R., appareilleur, II 13817. **Rapperswil (St. Gallen):** Huser, Franz, Autosattlerei, VIII 39047. — Landesring der Unabhängigen, Bezirksgruppe See und Gaster, IX 11453. **Renens (Vaud):** Contemporains 1907, II 13814. **Riehen:** «Dorfliste Riehen», V 10853. — Schützengesellschaft Riehen, Erinnerungsschiessen, V 20081. **Ringgenberg (Bern):** Abegglen, Hans, Trauerabzeichen-Versand, III 19290. **La Roche (Fribourg):** Ski-Lift La Berra S. A., IIa 2028. **Rolle:** Ulliel et fils, garage, II 13822. **Romainmôtier:** Hamberger, H., domaine et station d'étalons, Envy, II 13824. **Rossrüti (St. Gallen):** Kissling, Josef, Maler- und Tapezierergeschäft, IX 11449. **Rothenhausen:** Braunviehzuchtgenossenschaft Rothenhausen, VIIIc 2506. **Rueun:** Schnoz & Söhne, Cd., Schreinerei, X 5378. **Rupperswil:** Hediger & Kleiner, Ingenieure, Rupperswil/Seon, VI 7774. **Rüttenen:** Musikgesellschaft Rüttenen, Va 3105. **Ste-Croix:** Mauerhofer, Simon, II 13806. **St. Gallen:** Hauser, Franziska, Organisations- und Handelsbureau, IX 11468. — Isler, Walter, Vertreter, IX 11466. Künzli, Jost, Dr. med., Spezialist in Homoeopathie, IX 11460. — Tomasi, V., Schaufensterkunst, IX 11459. — Trunz, Ernst, Drechslerei und kunstgewerbliche Werkstätte, IX 11448. — «Tutus»-AG. Glarus, Liegnschaftsverwaltung, IX 832. — Wilhelm-Riederer, Klara, Frau, IX 11437. — Wüest, Rob., Kaufmann, IX 11441. **St. Ursen**

(Freiburg): Egger, Christof, Angestellter, IIa 2031. **Safien-Platz:** Heimatverein Safien, X 3604. **Safnern:** Elektrizitätskasse, IVa 6199. **Saignelégier:** Cattin, Jean, commerce de vins, IVb 3033. **Sarnen:** Segelfluggruppe Obwalden, VII 11742. **Saubraz:** Bonard et fils, Georges, scierie, II 13835. **Schwarzenbach** (St. G.): Itel, A. Rudolf, Zementwaren und Kieswerk, IX 11469. **Scherzingen:** Steuerkassieramt Scherzingen, VIIIc 2550. **Schönholzerswilen:** Rüegger, Alfred, Kohlenhandlung und Camionnage, VIIIc 1489. **Schwyz:** Dusser, Gebr., Metzgerei, VII 6470. **Seeugen:** Schweizerische Krankenkasse «Helvetia», Sektion Seengen und Umgebung, VI 7788. **Le Sentier:** Piguet, Jean, fabricant d'horlogerie, II 13813. **Solothurn:** Angst, J., Bau- und Möbelschreinerei, Va 2861. — Damenriege des T. V. S., Va 2700. — Häny, A., Zuchwil, Va 3103. — Schweizerische Turnveteranen-Vereinigung, Gruppe Solothurn und Umgebung, Va 3102. **Soreuge:** Forster-Kopfmann, W., chemisch-technische Neuheiten, XIa 4590. **Speicher:** Beck, Heinrich, Stickerei und Sperrholzhandel, IX 11458. **Spiez:** Heiniger, H., Photohaus, III 14964. **Staus:** Joller-Lauher, Kasp., Mase und Konfektion, VII 11741. **Sursee:** Stirnimann, Kaspar, Sekundarlehrer an der landwirtschaftlichen Schule, VII 11750. **Tavanasa:** Cathomen, Antonio, Ofenbau und Plattengeschäft, X 3887. **Thun:** Baumgartner, Walter, eof. instructeur, III 15760. — Steinmann, Fr., Konfiserie, III 19297. **Thusis:** Schweizerische Berufsgärtner, Sektion Graubünden, X 4501. **Uster:** Berchtold, Hans, Dr. jur., Rechtsanwalt, VIII 39106. — Schöttli, Robert, kleinmechanische Werkstätte, Niederuster, VIII 39095. **Uzwil:** Spengler, Hans, Tierarzt, IX 11470. **Wabern:** Binswanger, Peter, Dr. jur., III 19296. — Mohler, Fritz, Maschinensetzer, III 19289. **Wäldi:** Landwirtschaftliche Genossenschaft Wäldi, VIIIc 2044. **Wattwil:** Katholischer Kirchenbau-Verein, IX 11455. **Weinfelden:** Saameli, Heinrich, Bürstenfabrikation, VIIIc 2236. **Weite:** Scharl, Karl, IX 11461. **Willisau:** Walthert, Gotth., Malergeschäft, VII 11682. **Wolfhalden:** Sammlung für die Brandgeschädigten, IX 9874. **Yverdon:** Aeschlimann, Daniel, atelier mécanique, II 13754. Weidmann, Jean, géomètre officiel, II 13841. **Zofingen:** Wyss-Braendli, F., Vb 2698. **Zollikofen:** Feldschützen, 50-m-Schiessanlage, III 19273. **Zug:** Hiestand, Anton, sanitäre Anlagen und Zentralheizungen, VIII 39080. — «Tasmana» AG., VIII 39082. **Zürich:** Ahout & Cie., R., VIII 39103. — Abt, Wilhelm, Agentur, Import und Export, VIII 39079. — Aebli, Hans, Malergeschäft, VIII 39085. — AG. für Textilneuheiten in Zürich, VIII 5480. — Aschwanden, Paul, Kaufmann, VIII 39087. — «Avag», Autovermietungs-AG. Zürich, VIII 38960. — Bertozzi, Renato, Emaillierwerk, VIII 39077. Bertschi, Jacques Ernst, Kaufmann, VIII 39098. — Bucher, Albert, Buchantiquar, VIII 39107. — «Dufour»-Drogerie H. Ruf-Fisler, VIII 39097. — Egg, Karl, «Egkan»-Produkte, VIII 38926. — Fröhlich, Hermann, Vulkanisieranstalt, VIII 39075. — Groh, Max, «Groca», Import und Export, VIII 39105. — Heinemann, Fritz, senior, VIII 6248. — Kinderheim «Schwyzerhüsli», Genossenschaft, VIII 25494. — Koenig, Fritz, Elektromotoren und Apparate, VIII 39125. — Künzler, Otto D., Drogist, VIII 39081. Laituada, Bruno, Transformatoren und Lautsprecher, VIII 38904. — Leumann, Fritz, Beleuchtungsapparate für Bühne und Film, VIII 39028. — Maison «Rosita», E. Antiker, VIII 39078. — Marius, Hersch, Liegenschaften, VIII 5249. — Marquard, Ernst, Dr. med. dent., Zahnarzt, VIII 4686. — Meyer, Attilio, Photo und Verlag, VIII 39068. Müri & Kühne, Maschinen- und Apparatebau, VIII 39031. — Oberholzer, Hans, Kaufmann, VIII 39011. — Pfister, Georg A., Kaufmann, VIII 39067. — «Pretema» AG., Textil- und mechanisches Material, VIII 38910. — «Reglstra» AG., Bureauartikel en gros, VIII 39060. — Schader, Jacques, diplomierter Architekt, VIII 39113. Schaufelberger, Rudolf, Kaffee, Kakao, Nährmittel, VIII 39052. — Schneider, Ernst, «Totomat»-Vertrieb, VIII 38932. — Schützenverband Allmend Fluntern, VIII 39065. Schweizerischer Hilfsverband für Epileptische, Versicherung, VIII 39066. — Schweizerischer Werkhund, Ortsgruppe Zürich SWB, VIII 39016. — Sonderer, Walter, «Gefa», Ausstellungs-Werbung, VIII 39083. — Strebel, Eduard, Eier Engros, VIII 39086. — Strick- und Wirkwarenfabrik Gautschy, Basel, Filiale Zürich, VIII 39119. — «Textim» AG., Import und Export, VIII 2464. — Verband schweizerischer Berufszolldeklaranten, VIII 39061. — Vereinigung für Kalkulatoren und Betriebsfachleute, VIII 39036. — Weinheck, Paul, vormals Schmid & Co., «Wazü», technische Artikel und Neuheiten, VIII 39121. — Zimmerlin, Barbara, «Buchbinderkunst», VIII 29998. Zuppinger, Adolf, diplomierter Ingenieur, VIII 39059. **Bruxelles:** «Cotec», III 19502.

Redaktion: Handelsabteilung des Eidg. Volkswirtschaftsdepartements in Bern
Administration des Blattes: Effingerstrasse 3, Bern — Druck: Fritz Pochon-Jent AG., Bern

12 moderne Lastwagenzüge

in regelmässiger Fahr. zwischen

Holland und der **Schweiz**

Vorteilhafte Frachtsätze — Reisedauer 2 Tage

J. VÉRON, GRAUER & CIE. AG., BASEL

Genf (Sitz), Zürich, St. Gallen

Erkelens Cooke & Markus Rotterdam/Amsterdam

«Interlimburg» Venlo

Basler Handelsbank

Einladung zur 84. ordentlichen Generalversammlung der Aktionäre auf Donnerstag, den 20. März 1947, 11 Uhr, im Gebäude des Schweizerischen Bankvereins, Aeschenvorstadt 1 in Basel

TRAKTANDEN:

1. Geschäftsbericht, Bilanz und Gewinn- und Verlustrechnung per 31. Dezember 1946. Bericht der Kontrollstelle. Beschlussfassung über Abnahme des Geschäftsberichtes und der Jahresrechnung.
2. Erteilung der Entlastung an die Verwaltung.
3. Statutenänderung.

Q 73

Aktionäre, die an der Generalversammlung teilzunehmen wünschen, haben ihre Aktien bis spätestens 14. März 1947 beim Schweizerischen Bankverein, in Basel, Aeschenvorstadt 1, in Zürich, Paradeplatz 6 oder in Genf, rue de la Confédération 2, zum Bezuge von Eintrittskarten zu hinterlegen.

Die gesetzlich vorgeschriebenen Unterlagen werden ab 10. März 1947 bei den vorerwähnten Sitzen des Schweizerischen Bankvereins zur Einsicht der Aktionäre aufgelegt.

Basel, den 5. März 1947.

Der Präsident des Verwaltungsrates:
R. de Haller.

BUSS AG., BASEL

Der Coupon Nr. 13 unserer Aktien wird mit netto

Fr. 15.50 und der Coupon Nr. 8 unserer Genuss-Scheine mit netto Fr. 6.65 ab 7. März 1947 eingelöst:

beim Schweizerischen Bankverein, Basel,
bei den HH. A. Sarasin & Cie., Basel,
bei den HH. Dreyfus Söhne & Cie. AG., Basel,
sowie an der Gesellschaftskasse, Pratteln.

Q 71

Liste des suppléments de «La Vie économique»

On peut se procurer les suppléments énumérés ci-dessous à l'administration de la Feuille officielle suisse du commerce, Effingerstrasse 3, à Berne. Les envois se font contre remboursement ou contre versement du prix des exemplaires au compte de chèques postaux III 5600, Berne.

Publications de la Commission fédérale d'étude des prix

N°s		Prix (y compris lehn. et port) Fr.
—	La marge des prix dans le commerce du lait en Suisse (1927) . . . épuisé	
1	Contribution à l'étude des prix du pain en Suisse (1928).	1.80
3	La marge des prix dans le commerce suisse de la boucherie et de la charcut. (1928)	1.80
4	Production et commerce du ciment en Suisse (1929)	3.35
7	La marge des prix dans le commerce de détail des charbons en Suisse (1930)	3.35
10	La formation des prix du café en Suisse (1931)	3.35
11	Les frais de production et la formation des prix du vin en Suisse (1931).	3.35
13	L'économie sucrière de la Suisse (1932)	3.35
15	Le commerce des papiers peints en Suisse (1er fascicule de la série: Etudes relatives à la question des prix du bâtiment et du logement en Suisse) (1933)	1.80
17	Contributions à l'étude du problème des grands magasins, 58 pages (1933) épuisé	
	20—22 et 28. **Le commerce de détail des produits alimentaires en Suisse:**	
20	1er *fascicule:* Evolution et situation du commerce de détail des produits alimentaires en Suisse. L'entreprise à magasin unique. La Migros S.A., 127 p. (1935)	3.35
21	2e *fascicule:* Les coopératives agricoles de consommation et l'Association des coopératives agricoles de la Suisse orientale V.O.L.G., 48 pages (1935). . . .	1.80
22	3e *fascicule:* Le commerce des produits alimentaires exercé par des sociétés coopératives, 120 pages (1936)	3.35
28	4e *fascicule:* L'Union des sociétés suisses de consommation. Divers aperçus rétrospectifs, comparaisons et considérations générales (1938).	3.35
24	Les tarifs des annonces de journaux (1937)	1.80
25	La situation de l'industrie des pâtes alimentaires en Suisse (1937)	2.35
	27, 31, 35, 36. **Cartels et accords à caractère de cartel dans l'économie suisse:**	
27	1er *fascicule:* Pierres et terres, bois et verre, papier et carton, 55 pages (1937)	2.85
31	2e *fascicule:* Fabrication des denrées alimentaires, etc., sans les produits du sol; industrie de l'habillement et de la confection, avec le commerce de la branche; cuir, caoutchouc, revêtements du sol, 72 pages (1938).	2.85
35	3e *fascicule:* Fer et autres métaux non précieux, 48 pages (1939).	2.85
36	4e *fascicule:* Les groupements de l'économie laitière en Suisse, 53 pages (1939)	2.85
30	Recueil de matériaux pour l'étude du problème du coût de la construction et du logement, 76 pages (2e fascicule) (1938) [voir aussi N° 15]. . . .	3.90
32	La situation du métier de coiffeur en Suisse, 83 pages (1939), avec exposé complémentaire, 26 pages (1945)	5.—
38	La situation de l'industrie du vêtement pour hommes en Suisse, 99 pages (1941)	4.40
41	L'approvisionnement de la Suisse en matières grasses comestibles, 189 p. (1943)	6.60
46	La situation économique des entreprises de teinturerie et de nettoyage chimique des vêtements	2.85

Publications du Département fédéral de l'économie publique

5	Exposé d'ensemble sur les statistiques périodiques de l'Off. féd. du travail (1929)	1.30
9	Das Wirtschaftsjahr 1929 (n'a pas paru en français) (1930)	2.35
—	Les résultats des statistiques sociales de la Suisse, 215 pages (1932)	3.35
18	Liste d'associations professionnelles de Suisse, IVe édition, 56 pages (1945). .	3.35
34	Expertise sur la concurrence faite par l'Uniprix S.A. à Vevey et autres établissements du commerce de détail (1939).	2.35
42	Budgets familiaux de la population salariée 1936/37 et 1937/38, 237 p. (1942)	6.70
44	Contribution à l'étude du problème du minimum indispensable à l'existence, 47 pages (1943)	2.85
2	La législation suisse en matière de réglementation du travail et d'assurances sociales, du 1er octobre 1924 au 31 décembre 1927, 188 pages.	3.45
6	La législation suisse en matière de réglementation du travail et d'assurances sociales pendant l'année 1928, 112 pages	3.45
8	idem pendant l'année 1929, 61 pages	2.45
12	idem pendant l'année 1930, 132 pages	3.45
14	idem pendant l'année 1931, 84 pages	3.45
16	idem pendant l'année 1932, 112 pages	3.45
19	idem pendant l'année 1933, 154 pages	3.45
23	idem pendant l'année 1934, 236 pages	5.55
26	idem pendant l'année 1935, 207 pages	6.05
29	idem pendant l'année 1936, 282 pages	7.75
33	La législation sociale suisse 1937, 189 pages.	6.60
37	idem pendant l'année 1938, 184 pages	6.60
39	idem pendant l'année 1939, 224 pages	7.65
40	idem pendant l'année 1940, 225 pages	7.65
43	idem pendant l'année 1941, 288 pages	7.75
45	idem pendant l'année 1942, 433 pages	10.85
47	idem pendant l'année 1943, 345 pages	9.80
49	idem pendant l'année 1944, 342 pages	10.85

Grands Magasins Jelmoli S.A., Zurich

Einladung zur 52. ordentlichen Generalversammlung

Donnerstag, 20. März 1947, vormittags 11 Uhr, am Sitze der Gesellschaft, Seidengasse 1 (V. Stock), Zürich 1

TRAKTANDEN:

1. Abnahme von Gewinn- und Verlustrechnung, Bilanz und Geschäftsbericht. Vorlage des Berichtes der Kontrollstelle. Beschlussfassung über die Verwendung des Reingewinns.
2. Beschlussfassung über die Entlastung der Verwaltung.
3. Wahlen.
4. Verschiedenes.

Die Bilanz und Gewinn- und Verlustrechnung per 31. Dezember 1946 mit dem Bericht der Kontrollstelle sowie der Geschäftsbericht und die Anträge über die Verwendung des Reingewinnes liegen ab 11. März 1947 zur Einsicht der Aktionäre im Direktionssekretariat der Gesellschaft auf.

Die Stimmkarten für die Generalversammlung können gegen Ausweis über den Aktienbesitz bis spätestens 18. März 1947 im Direktionssekretariat der Gesellschaft, Seidengasse 1, Zürich 1, sowie bei der Schweizerischen Bankgesellschaft, der Schweizerischen Kreditanstalt und der AG. Leu & Co. in Zürich bezogen werden. Z 172

Zürich, den 6. März 1947.

Namens des Verwaltungsrates,
der Präsident: **F. Richner.**

Confederazione svizzera

Emissione di due nuovi prestiti destinati alla parziale conversione del prestito della Difesa nazionale 3½—4% 1940, di fr. 225 000 000, disdetto per il rimborso al 15 marzo 1947.

Prestito federale 3% 1947, di fr. 75 000 000 (febbraio)

rimborsabile fra 10 anni

Modalità del prestito: Tasso d'interesse 3%; cedole semestrali al 15 febbraio ed al 15 agosto. Il prestito sarà rimborsato alla pari il 15 febbraio 1957. Diritto di disdetta anticipata da parte del debitore per il 15 febbraio 1955.

Prezzo d'emissione: 99,40 %

+ 0,60 % tassa federale d'emissione

Prestito federale 3¼% 1947, di fr. 75 000 000 (febbraio)

rimborsabile fra 25 anni

Modalità del prestito: Tasso d'interesse 3¼%; cedole semestrali al 15 febbraio ed al 15 agosto. Il prestito sarà rimborsato alla pari il 15 febbraio 1972. Diritto di disdetta anticipata da parte del debitore per il 15 febbraio 1962.

Prezzo d'emissione: 100 %

+ 0,60 % tassa federale d'emissione

Le domande di conversione saranno accettate dal 1° al 10 marzo 1947, a mezzogiorno, dalle banche, ditte bancarie e casse di risparmio della Svizzera.
Se le domande di conversione dovessero superare gli importi disponibili, esse saranno ridotte.
L'emissione dei prestiti ha luogo sotto forma di titoli e di crediti iscritti.
Non è prevista una sottoscrizione in contanti.

I gruppi di banche assuntori:

Cartello di banche svizzere. **Unione delle banche cantonali svizzere.**

SEIT 1868

Die Generalversammlung der Aktionäre hat für das Jahr 1946 eine

Dividende von 5 %

festgesetzt. Der Betrag gelangt, nach Abzug von 30 % eidgen. Steuern, mit netto Fr. 7.— gegen Einreichung des Coupons Nr. 25 an unserem Schalter zur Auszahlung. Z 171

GEWERBEBANK ZÜRICH
Rämistr. 23 Tel. 24 46 24
Die leistungsfähige Lokalbank

Das SHAB liegt bei Behörden, Verwaltungen und Banken auf; nutzen Sie diese Verbreitung — inserieren Sie!

12e édition de la brochure concernant l'impôt fédéral sur le chiffre d'affaires

Cette nouvelle édition revue et corrigée contient tous les textes législatifs en vigueur jusqu'à présent (y compris le nouveau tarif de l'impôt sur l'importation de marchandises). La revision de la brochure a été effectuée en collaboration avec la Section de l'impôt sur le chiffre d'affaires de l'Administration fédérale des contributions, de sorte qu'elle est parfaitement au point. Le prix est de 90 ct. l'exemplaire (port compris). Prière d'effectuer les versements préalables à notre compte de chèques postaux III 5600, en notant la commande au verso du coupon qui nous est destiné ou de l'avis de virement. Afin d'éviter des malentendus, on voudra bien ne pas confirmer la commande séparément.

Feuille officielle suisse du commerce, Berne.

Schnellverkehr

zwischen

Holland und der Schweiz

mit Lastwagen, wöchentlich 3 bis 4 Abfahrten in beiden Richtungen, Lieferfrist 36 Stunden.
Bahnsammelverkehr Holland—Schweiz und umgekehrt

Blaufries Basel AG., Voltastrasse 104, Basel
N.V. Blaauwhoedenveem-Vriesseveem, Amsterdam
N.V. Blaauwhoedenveem-Vriesseveem, Rotterdam
N.V. Blaauwhoedenveem-Vriesseveem, Venlo

Banque genevoise de Commerce et de Crédit

(fondée en 1868)

Genève

Messieurs les actionnaires sont convoqués en

assemblée générale ordinaire

pour le mercredi 12 mars 1947, à 16 heures, Chambre de commerce, rue Petitot 8, Genève (salle du 1er étage).

ORDRE DU JOUR:

1° Rapport de gestion pour l'exercice 1946, comptes annuels et bilan au 31 décembre 1946.
2° Rapport des contrôleurs.
3° a) Approbation des comptes de 1946 et décharge aux organes responsables;
b) attribution du bénéfice.
4° Election d'administrateurs.
5° Election des contrôleurs.
6° Propositions individuelles.

Messieurs les actionnaires désirant assister à l'assemblée, devront déposer leurs titres au siège social, place de Hollande, à Genève, avant le 9 mars 1947, dernier délai, contre délivrance de la carte d'admission. X 42

Le bilan, le compte de profits et pertes et les rapports de gestion et des contrôleurs seront à la disposition des actionnaires au siège social à partir du 1er mars 1947.

Zürcher Ziegeleien, Zürich

Die Herren Aktionäre unserer Gesellschaft werden hiemit zur

36. ordentlichen Generalversammlung

auf Donnerstag, den 27. März 1947, 18 Uhr, ins Zunfthaus «Zur Zimmerleuten», Zürich, eingeladen.

TRAKTANDEN:

1. Geschäftsbericht, Jahresrechnung und Bilanz 1946 sowie Bericht der Kontrollstelle.
2. Beschlussfassung über die Entlastung der Verwaltung.
3. Beschlussfassung über die Verwendung des Reingewinnes.

Bilanz, Gewinn- und Verlustrechnung nebst dem Bericht der Kontrollstelle liegen von heute an im Bureau Talstrasse 83, Zürich 1, den Aktionären zur Einsicht auf. Dort kann auch der gedruckte Geschäftsbericht bezogen werden. Z 165

Stimmkarten können gegen genügenden Ausweis über den Aktienbesitz bezogen werden bis zum 26. März 1946, 12 Uhr, im Bureau Talstrasse 83, Zürich 1.

Zürich, den 27. Februar 1947. Der Verwaltungsrat.

Art. Institut Orell Füssli AG., Zürich

Einladung zur ordentlichen Generalversammlung

auf Donnerstag, 20. März 1947, um 16 Uhr, im «Froschauer», Dietzingerstrasse 3 in Zürich 3

TRAKTANDEN:

1. Abnahme des Berichtes und der Rechnung pro 1946 nach Anhörung des Revisorenberichtes und Decharge-Erteilung an Verwaltungsrat und Direktion.
2. Beschlussfassung über die Verwendung des Betriebsergebnisses.
3. Wahlen.
4. Diverses.

Die Jahresrechnung sowie der Bericht der Kontrollstelle können vom 10. März 1947 an im Bureau der Gesellschaft, Dietzingerstrasse 3 II, von den Aktionären bezogen werden.

Aktionäre, die an der Generalversammlung teilnehmen wollen, werden ersucht, ihre Eintrittskarten gegen Ausweis über den Aktienbesitz bis zum 19. März 1947 schriftlich bestellen zu wollen. Z 163

Zürich, den 4. März 1947. Der Verwaltungsrat.

Spar- und Leihkasse in Thun

Filialen: Spiez und Gstaad
Zahlstelle Lenk

Ordentliche Generalversammlung der Aktionäre

Donnerstag, den 20. März 1947, nachmittags 14 Uhr 30, im Restaurant «Simmenthalerhof» in Thun

TRAKTANDEN:

1. Abnahme und Genehmigung des Geschäftsberichtes, der Jahresrechnung und der Bilanz, sowie Beschlussfassung über die Verwendung des Reingewinnes pro 1946. Entlastung der Verwaltungsorgane.
2. Wahl der Rechnungsrevisoren pro 1947.

Die Bilanz und die Rechnung über Gewinn und Verlust samt dem Geschäfts- und Revisionsbericht liegen vom 10. März 1947 an im Bureau der Anstalt für die Aktionäre zur Einsicht auf.

Die Zutrittskarten können gegen Vorweisung der Aktien oder genügenden Ausweis über den Aktienbesitz bis Mittwoch, den 19. März 1947, beim Hauptsitz in Thun bezogen werden.

An der Versammlung selbst werden keine Zutrittskarten abgegeben. T 1

Die Aktionäre werden zu dieser Versammlung höflichst eingeladen.

Thun, den 13. Februar 1947.

Namens des Verwaltungsrates,
der Präsident: E. Bürki;
der Sekretär: Büchler.

LUFTFRACHT-VERKEHR

SCANDINAVIAN AIRWAYS

SCHWEIZ-SCHWEDEN

und vice versa 174-1

Regelmäßige Flüge ab Basel: 2mal wöchentlich

Spezialtarife — Passagierdienst

Auskunft erteilt Ihr Spediteur oder die Generalfrachtagentur

NEPTUN AG. Telephon 22636 **BASEL**

Büromöbel

aus Schaffhausen schaffen Arbeitsfreude!

BÜHRER

Alfred Bührer & Co., Schaffhausen

Spezialgeschäft für moderne Büro-Einrichtungen

Jede Anfrage wird prompt beantwortet

Warenumsatzsteuer

(12. Auflage)

Die verschiedenen im Schweizerischen Handelsamtsblatt bisher erschienenen noch gültigen Texte (einschliesslich neuer Tarif der Steuer auf der Wareneinfuhr) sind in einer Broschüre von 56 Seiten zusammengefasst. Sie ist zum Preis von **90 Rp.** (Porto inbegriffen) bei Voreinzahlung auf unsere Postscheckrechnung **III 5600** erhältlich. Um Irrtümer zu vermeiden, sind separate schriftliche Bestätigungen dieser Einzahlungen nicht erwünscht.

Administration des Schweizerischen Handelsamtsblattes, Bern.

Bezirksgericht Aarau

Rechnungsruf (Erbschaftsinventar)

Das Bezirksgericht Aarau hat am 5. März 1947 über

Guignard Paul Albert

geboren 1879, Dr. med., Arzt, von Le Lieu, in Aarau, gestorben am 19. Februar 1947, das öffentliche Inventar mit Rechnungsruf bewilligt.

Die Gläubiger und Schuldner, mit Einschluss der Bürgschaftsgläubiger, werden aufgefordert, ihre Forderungen und Schulden bis 8. April 1947 bei der Gemeindekanzlei Aarau anzumelden, ansonst die in Art. 590 ZGB. erwähnten Folgen eintreten (Art. 581 ff. ZGB.). On 31

Aarau, den 5. März 1947. **Bezirksgericht.**

INKOGRAPH

(mit der Weissgoldspitze)

der amerikanische Tintenschreiber, für Durchschreibebuchhaltungen unentbehrlich Fr. 15.50

In Papeterien erhältlich

Zu verkaufen:

la Occasions-

Blachen

Grösse zirka 285×460 cm, mit Oesen und neuen Stricken versehen. Zustand: neu, wasserdicht sowie reissfest.

W. Winkler & Co., Blachenfabrikation, Zürich, Eidmattstrasse 46.

B.I.B. offeriert loco Ausland

ROH-TALLÖL
WOLLFETTSÄURE
CAPRINESÄURE
LAURINESÄURE
STEARINESÄURE
ÖLSÄURE (Saponif. Olein)
FETTSÄURE dest.
ABIETINESÄURE

usw., vorbeh. Export-Lizenzen.

Einkaufsagentur B.I.B. Traber Basel 9 - Tel. (061) 22373

Weitere

Aufträge

zum Reinigen, Schneiden, Schroten, Mahlen, Sieben, Trocknen von pharmazeutischen

Drogen und Lebensmittel

werden zur raschen Erledigung angenommen. MoZ 8

Anfragen unt. Chiff. Z. V. 8053 an Mosse-Annoncen, Zürich.

„Burroughs"-

Buchhaltungsmaschine mit 1 oder mehreren Registern gesucht. Z 169

Postfach 110, Zürich-Enge.

Neue deutsche Lieferanten

1. Serie von 500 Adressen demnächst. Preis: Fr. 15.—. Vorbestellung an: Case ville 686, Lausanne.

Beschwerden im besten Mannesalter?

Jeder Mann sollte sich belehren über Ursache und wirksame Bekämpfung von

PROSTATA

(Vorsteherdrüsen)-Leiden orientieren. Spezial-Broschüre F gratis durch Labor. Dr. Vatlemin, Zürich.

Demandez à la FOSC. des numéros-spécimens de «La Vie économique»

Montreux Hôtel EDEN

100 B. - Bas Rabbatel - E. Eberhard

PESOLA

Flugpost-Briefwaage

- von 1 bis 100 g und von 1 bis 1000 g auf der gleichen Skala
- raumsparend, wird an der Wand befestigt
- Automat. Null-Stellung
- 3 Jahre Garantie

Zahlreiche Referenzen

Fr. 28.— + WUST.

Erprobt und geliebt!

Generalvertrieb: 33-2

Smith Corona AG., Zürich

Stampfenbachstraße 69, Tel. 26 40 10

Das SHAB vereinigt in sich die Vorzüge der Tageszeitung mit denen der Fachschrift. Als Insertionsorgan ist es erstklassig.

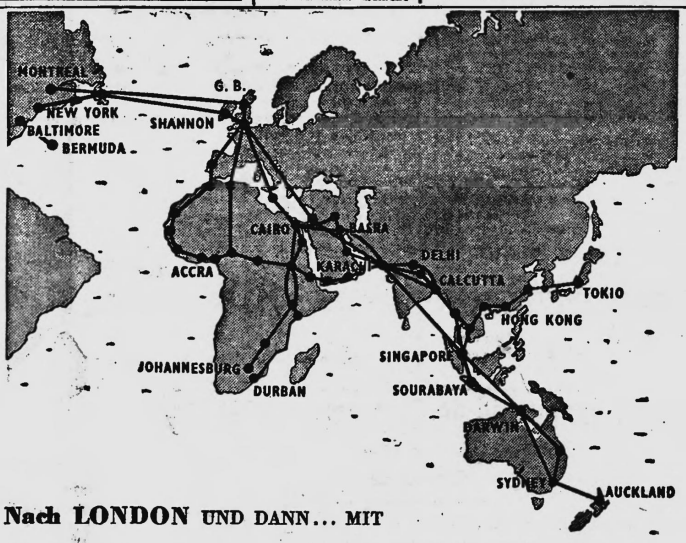
Aluminium-Giesserei

Platz Zürich, kann sofort Aufträge ausführen. Halb- und Fertig-Fabrikate, gebohrt, gedreht, gefräst. Anfragen erbeten an Postfach 197, Zürich 6.

TALLOEL

roh und destilliert cif Antwerpen

prompt lieferbar. Nur schriftliche Anfragen an Ernst Strub, Uraniastrasse 16, Zürich 1



Nach LONDON UND DANN... MIT

B·O·A·C *Speedbird-Linien*

in alle Welt

Als England das Netz seiner Nachkriegs-Lufttransporte organisierte, wurden die Routen des Nordatlantik, nach dem fernen Osten und dem Süden der B·O·A·C zugeteilt.

Die wichtigsten Luftlinien unserer Organisation sind aus der abgebildeten Karte ersichtlich. Von London aus steht Ihnen das weltweite B·O·A·C-Netz zur Verfügung. Bis nach New York im Westen, Tokio im Osten, Johannesburg, Auckland im Süden führen unsere Linien nach Nordamerika, dem mittleren Osten, Afrika, Indien, Ostasien und Australien. Dies ist unsere Aufgabe im Plan des Luftverkehrs, eine wichtige Aufgabe, die wir mit Stolz erfüllen. Es ist aber vor allem auch eine Aufgabe, die allen nur möglichen praktischen Proben unterworfen wurde. Unsere Fachleute haben diese Routen vorbereitet, organisiert, abgeflogen und seit 1929 ständig ausgebaut und verbessert: Heute können wir auf 18 erfahrungsreiche Jahre zurückblicken.

Für alle Auskünfte wende man sich an die europäischen Generalagenturen der B.E.A., an die Zweigstellen der Swiss Air oder an irgendein bekanntes Reisebüro.

GENF B.E.A. Flughafen Cointrin
ZÜRICH B.E.A. Bahnhofstrasse 31

KANADA · USA · WESTAFRIKA
MITTLERER OSTEN · SÜDAFRIKA · INDIEN
OSTASIEN · AUSTRALIEN · NEUSEELAND

B·O·A·C

BRITISH OVERSEAS AIRWAYS CORPORATION in Verbindung mit QANTAS EMPIRE AIRWAYS, SOUTH AFRICAN AIRWAYS, TASMAN EMPIRE AIRWAYS